

Mémorial



Memorial

du

Grand-Duché de Luxembourg.

des

Großherzogtums Luxemburg.

Lundi, 14 juillet 1913.

№ 44.

Montag, 14. Juli 1913.

Loi du 8 juillet 1913, portant revision de la législation sur l'impôt mobilier.

Nous MARIE-ADÉLAIDE, par la grâce de Dieu Grande-) uchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 25 juin 1913 et celle du Conseil d'État du 27 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Titre I^{er}. — Objet de l'impôt mobilier.

Art. 1er. Sont soumis à l'impôt mobilier, tous les revenus qui ne sont atteints ni par l'impôt foncier, ni par l'impôt des mines, et notamment:

1º les revenus des capitaux mobiliers et de toutes les valeurs mobilières;

2º les bénéfices et gains nets résultant du travail de l'homme en général et qui sont le produit d'un commerce, d'un métier, d'une profession ou d'une industrie;

3º les salaires, gages, traitements, remises, casuel des ecclésiastiques, solde des militaires, indemnités, pensions, rentes viagères et autres émoluments.

Gefet vom 8. Juli 1913, betreffend die Mobiliarsteuerreform.

Wir **Maria Abelheid**, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, 2c., 2c., 2c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenkammer; Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 25. Juni 1913 und derjenigen des Staatsrates vom 27. dess. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Haben verordnet und verordnen:

Titel I. — Gegenstand ber Mobiliarstener.

Art. 1. Der Mobiliarsteuer unterliegen alle Einkümfte, für welche weder Grund- noch Minensteuer zu entrichten sind, und namentlich:

- 1. das Einkommen aus Kapitalvermögen sowie aus allen Mobiliarwerten;
- 2. die Gewinne und Reinerträge, welche von der menschlichen Tätigkeit im allgemeinen herrühren und das Ergebnis eines Handels, eines Handwerks, eines Gewerbes oder einer Industrie sind;
- 3. die Arbeits- und Dienstlöhne, Gehälter, Gefälle, die Kasualien der Geistlichen, der Sold der Militärpersonen, die Entschädigungen, Bensionen. Leibrenten und sonstiae Bezüge.



Le montant de ces revenus doit comprendre la valeur relative d'une habitation gratuite ou d'autres avantages similaires.

Les recettes extraordinaires, héritages, donations, assurances sur la vie, ventes d'immeubles n'ayant pas le caractère d'actes de commerce ni de spéculation et autres recettes analogues, ne comptent pas comme gain imposable, mais comme augmentation patrimoniale et n'entrent en ligne de compte, de même que les diminutions de fortune, que s'il en résulte une augmentation ou une diminution de revenus.

Art. 2. Les revenus des capitaux et des valeurs mobilières sont évalués à 4 %. Pourtant le taux réel et effectif est admis pour les actions et obligations tant indigènes qu'étrangères ainsi que pour les créances constatées par acte authentique ou par acte sous seing privé ayant reçu date certaine, s'il en est justifié par le contribuable dans le délai réglementaire de forclusion, par une déclaration à remettre au contrôleur du ressort.

Les bénéfices et gains sont imposés après déduction des dépenses que leur réalisation exige, quel que soit l'emploi auquel ils servent.

Les sociétés industrielles, commerciales, financières ou civiles sont imposées directement et intégralement du chef des dividendes, arrérages, intérêts ou primes payés aux actionnaires, ainsi que du chef des sommes employées au remboursement des dettes ou du capital social, à l'amélioration ou à l'extension des affaires, à la constitution d'un portefeuille de titres, à la formation d'un fonds de réserve, à l'exception des sommes mises en réserve pour couvrir les sommes assurées par les sociétés d'assurance.

Behufs der Steuerveranlagung ist dem Einkommen der Betrag des relativen Mietwertes der Dienstwohnungen oder anderer gleichartiger Borteile zuzurechnen.

Außerordentliche Einnahmen aus Erbschaften, Schenkungen, Lebensversicherungen, aus dem nicht gewerdsmäßig oder zu Spekulations, zwecken unternommenen Verkauf von Grundstücken und ähnliche Erwerbungen gelten nicht als steuerpslichtiges Einkommen, sondern als Vermehrung des Stammvermögens und kommen ebenso wie Verminderungen des Stammvermögens nur insofern in Betracht, als die Erträge des letzteren dadurch vermehrt oder vermindert werden.

Art. 2. Das Einkommen aus dem Kapitalvermögen und den Mobiliarwerten wird zu 4 % angenommen. Jedoch wird für die in- und ausländischen Aftien und Schuldverschreibungen, sowie für die auf authentischen oder privatschriftlichen Urkunden mit festbestimmtem Datum beruhenden Schuldforderungen der wirkliche und tatsächliche Zinsfuß angenommen, wenn der Steuerpslichtige in der vorgeschriebenen Ausschlußrist durch eine an den Bezirkskontrolleur abgegebene Erklärung den entsprechenden Nachweis liefert.

Die Vorteile und Gewinne werden, ohne Rücksicht auf ihre Verwendung, abzüglich der zu ihrer Erwerbung erforderlichen Ausgaben besteuert.

Die Industrie-, Handels-, Finanz- oder Zivil-Gesellschaften werden direkt und uneingeschränkt besteuert für die den Aktionären gezahlten Dividenden, Kenten, Zinsen oder Krämien unter Hinzurechnung der zur Tilgung der Schulden oder des Grundkapitals, zur Geschäfts-Verbesserung oder Erweiterung, zur Anlage eines Bestandes von Wertpapieren, zur Vildung von Keservesonds verwendeten Veträge, soweit solche nicht von den Versicherungsgesellschaften zur Deckung der Versicherungsgemenn bestimmt sind.



Les arrérages, intérêts et primes des obligations nominatives ou au porteur des compagnies et sociétés financières, industrielles ou civiles, des communes et des établissements publics, sont assujettis à l'impôt mobilier et celui-ci est avancé par les dites compagnies, sociétés, communes ou établissements publics, sauf leur recours, par voie de retenue sur le payement du coupon, quelle que soit la résidence du porteur.

Sont pareillement soumis à l'impôt du coupon les intérêts des obligations de l'Etat grandducal et cet impôt est directement perçu par voie de retenue sur le payement du coupon. Il est fait exception pour les obligations foncières de l'Etat, à l'égard desquelles est maintenue la disposition de l'art. 15 de la loi du 27 mars 1900, concernant la création d'un établissement de crédit foncier.

Ne sont pas portés en déduction;

1º la rémunération du travail du contribuable, de sa femme et de ceux de ses enfants dont l'entretien est légalement à sa charge, ni les frais d'habitation, de nourriture et d'habitlement du contribuable et de sa famille;

2º les retenues obligatoires pour les caisses de pensions et autres charges dont les traitements ou salaires sont grevés en vertu de dispositions légales ou conventionnelles à charge du contribuable même;

3º les impôts payés à l'Etat ou à la commune; 4º les sommes affectées à l'amélioration et à l'accroissement de la fortune du contribuable, à l'extension des affaires, à l'augmentation du capital, à des remboursements de charges, lorsque ces dépenses ne peuvent être considérées uniquement comme exigées par une bonne gestion et comme devant être couvertes par les recettes courantes.

Par contre sont déductibles:

1º les sommes affectées à l'amortissement, soit des actions, soit des obligations, réalisé par Die Kenten, Zinsen und Prämienzber Nominals ober Inhaber-Schuldverschreibungen der Finanzs, Industries oder Zivilgesellschaften der Gemeinden und öffentlichen Anstalten unterliegen der Mobiliarsteuer; diese wird von den besagten Gesellschaften, Gemeinden oder öffentlichen Anstalten vorgeschossen, vorbehaltlich ihres Regresses vermittels Abzugs von den Kuponbeträgen, gegen den Inhaber, wo dieser auch seinen Wohnsit haben mag.

Ebenso unterliegen der Kuponsteuer die Zinsen der Schuldverschreibungen des Großherzoglichen Staates; dieselbe wird direkt vermittels Abzugs von den Kuponbeträgen erhoben. Ausgenommen sind sdie Schuldverschreibungen der Staats-Grundkreditanstalt, für welche die Bestimmung des Art. 15 des Gesetzes vom 27. März 1900 betr. Errichtung der Grundkreditanstalt bestehen bleibt.

Nicht abzugsfähig sind:

- 1. der Arbeitslohn des Steuerpflichtigen, seiner Frau sowie derjenigen Kinder, für deren Unterhalt er gesehmäßig zu sorgen hat, ferner die Wohnungskosten und die Ausgaben für Nahrung und Kleidung des Steuerpflichtigen und seiner Familie;
- 2. die obligatorischen Pensions- und andere Abzüge, welche die Gehälter oder Dienstlöhne des Steuerpflichtigen selbst gesetzlich oder vertragsmäßig belasten;
 - 3. die Staats- und Genreindesteuern;
- 4. die Verwendungen zur Verbesserung und Vermehrung des Vermögens des Steuerpflichtigen, zu Geschäftserweiterungen, Kapitalanlagen oder Kapitalabtragungen, wosern dieselben nicht lediglich als durch eine gute Wirtschaft gebotene und aus den Betriebseinnahmen zu becende Ausgaben anzusehen sind.

Dagegen sind in Abzug zu bringen:

1. die Verwendungen zur Tilgung sowohl von Aftien wie von Schuldverschreibungen, welche



le concessionnaire d'une entreprise industrielle, dont la propriété entrera, à l'expiration de la concession, dans le domaine privé de l'Etat ou de la commune, mais seulement pour la fraction du capital-actions ou obligations émise en représentation de ce qui deviendra la propriété de l'Etat ou de la commune;

2º les intérêts ou arrérages payés du chef de toutes les dettes passives, de quelque nature qu'elles soient, à moins que ces intérêts ou arrérages ne se rattachent à des revenus non soumis au présent impôt comme provenant d'une source sise en pays étranger;

3º les revenus des entreprises industrielles, commerciales ou financières à raison desquels celles-ci supportent déjà d'autres impôts directs dans le Grand-Duché;

4º les cotisations payées par le patron, en vertu d'une loi ou d'un contrat, aux caisses d'assurances contre les maladies, les accidents, la vieillesse, l'invalidité, le chômage involontaire ou autres analogues au profit de ses ouvriers;

5º les rentes viagères servies aux ascendants du débiteur, de même que les rentes servies à titre de dot aux descendants par les ascendants, dès que ces rentes sont imposées à leur tour dans le Grand-Duché.

Si le débiteur de ces rentes et resp. des intérêts et arrérages visés ci-dessus sub 2º jouit à la fois de revenus provenant de l'étranger ou du Grand-Duché, une déduction proportionnelle à ces deux espèces de revenus lui sera faite.

Titre II. — Taux de l'impôt mobilier.

Art. 3. Le taux de l'impôt mobilier est fixé eu égard au revenu global du contribuable.

Si celui-ci ne possède ni revenus fonciers, agricoles ou miniers, ni actions ou obligations indigènes imposables d'après l'article qui précède, sa contribution mobilière est fixée à:

vom Konzessionnar eines gewerblichen Unternehmens, bessen Besitz nach Erlöschen der Konzession in die Privatdomäne des Staates oder der Gemeinde übergeht, bewirkt werden, jedoch nur für den Bruchteil des zur Ausgabe gelangten Aktien- oder Anleihekapitals, der den dereinst dem Staate oder der Gemeinde anheimfallenden Bestigt darstellt;

2. die von dem Steuerpflichtigen für alle Paffiva jedweder Art gezahlten Zinsen und Neuten, soweit dieselben nicht in wirtschaftlicher Beziehung zu Einnahmequellen stehen, welche als im Auslande sich befindend der gegenwärtigen Steuer nicht unterliegen;

3. das Einkommen aus Industries, Jandelssoder Finanz-Unternehmen, für welches letztere bereits mit anderweitigen direkten Steuern im Großherzogtum belastet sind;

4. die durch den Arbeitgeber gesetz ober vertragsmäßig zu entrichtenden Beiträge zu Kranken-, Unfall-, Alters-, Invaliden-, Arbeitslosigkeits- ober andere ähnliche Bersicherungskassen zu- aunsten seiner Arbeiter;

5. die Leibrenten, welche den Afzendenten des Schuldners, sowie diejenigen, welche den Deizendenten durch die Afzendenten als Mitgift gezahlt werden, sobald diese Renten ihrerseits im Großherzogtum besteuert sind.

Wenn der Schuldner dieser Renten bezw. der Zinsen und Neuten unter 2. gleichzeitig ein Einfommen besitzt, das aus dem Auskande oder dem Größherzogtum herrührt, so wird ihm ein diesen beiden Einkommen entsprechender Abzug gemacht.

Titel II. - Stenersat.

Art. 3. Der Steuersatz wird festgesetzt mit Rücksicht auf das Gesamteinkommen des Steuerpflichtigen.

Besitzt dieser weder Einkommen aus Grundbesitz, Landmirtschafts- oder Bergbaubetrieben, noch inländische Aktien oder Schuldverschreibungen, welche gemäß vorstehendem Artikel steuerpflichtig sind, so beträgt die Mobiliarsteuer:



Échelon. Stuje.	Revenus de plus de à Einfonmer von mehr als bis	incl. n	Ste	pôts fr. uer fr.	Stet		Échelon Stufe.	de plus de Eini	venus à incl. Jommen Is bis einjojl.	1 €tj	pôis r.	Steu	ven hichn. eriah
ī		.100	3	*	0	28	41	5.000	à 5.200	71	ēr. »	1.	39
2		.200	3	50	0	30	42		bis 5.400	74	<i>"</i>	1	39
3		.300	4	»	0	32	43	5.400	5.600	77	»	1	40
4	-	.,400	5	*	0	37	44	5.600	5.800	81	»	1	42
5		.500	6	»	0	41	45	5.800.	6.000	85	»	1	44
6		.600	7	»	0	45	46	6.000	6.200	89	>>	1	45
7		.700	8	»	0	48	47	6.200	6.400	93))	1	47
8		.800	9	»	0	51	4 8	6.400	6.600	97	9	1	49
9	1.800 1	.900	10	>>	0	54	49	6.600	6.800	102	»	1	52
10	1,900 2	.000	11	50	0	59	50	6.800	7.000	107))	1	55
11	2.000 2	.100	13	»	0	63	51	7.000	7.200	112	ď	1	57
12	2.100 2			50	0	67	52	7.200	7.400	117	»	1.	60
13	2.200 2	.300	16	»	0	71	53	7.400	7.600	122	*	1	62
14	2.300 2	.400	17	50	0	74	54	7.600	7.800	128	>	1	66
15			19) }	0	77	55	7.800	8.000	134	»	1	69
16			21	»	0	82	56	8.000	8.200	140	>	1	72
17			23	»	0	86	57	8.200	8.400	146	*	1	75
18			25	»	0	90	58	8.400	8.600	152	>>	1	78
19			27	»	0	94	59	8.600	8.800	158))	1	
20			29	»	0	98	60	8.800	9.000	164	»	1	
21.			31))	1	01	61	9.000	9.200	170	*	1	
22			33	*)	1	04	62	9.200	9.400	176	*	1	
23			35	>>	1	07	63	9.400	9.600	182	*	1	91
24			37	*)	1	10	64	9.600	9.800	188	*	1	
25			39	*	1	13	65	9.800	10.000	194))	1	
26			41	'n	1	15	66	10.000	10.300	200	<i>»</i>	1	
27			43	*	1	17	67	10.300	10.600	207))	1	98
28			45	»	1	20	68	10.600	10.900	214	*	1	99
29			47	Ŋ		22	69	10.900	11.200	221	"	2	*
30			49)	1	24	70	11.200	11.500	228))	2))
31			51	»		25	71.	11.500	12.000	236	*	2	*
32			53	»		27	72	12.000	12.500	248	»	2	02
33			55	*)		29	73	12.500	13.000	260	*)	2	04
34			57	»	1		74	13.000	13.500	273	*		06
35			59	*	1		75	13.500	14.000	286)		08
36			31	»	1		76	14.000	14.500	299	*)		10
37			33	*	1		77	14.500	15.000	313	*		12
38			55 25	*	1		78	15.000	16.000	332	»		14
39			37))	1		79	16.000	17.000	357	.))		16
40	4.900 5	.000 6	39	»	1	39	80	17.000	18.000	382	*	2	18



.81	18.000	19.000	407	»	2 20	101	46.000	48.000	1260	» 2 68	Ł
82	19.000	20.000	433	»	2 22	102	48.000	50.000	1323	» 2 70	
83	20.000	21.000	460	»	2/24	103	50.000	53.000	1400	» 2 72	
84	21.000	22.000	486	»	2 26	104	53.000	56.000	1494	» 2 74	
85	22.000	23.000	516))	$2\ 29$	105	56.000	59.000	1587	» 2 76	
86	23.000	24.000	546	»	$2\ 32$	106	59.000	62.000	1682	» 2 78	
87	24,000	25.000	576	»	2 35	107	62.000	65.000	1778	» 2 80	
88	25.000	26.000	607	»	2 38	108	65.000	68.000	1876	» 2 82	
89	26.000	27.000	639	» ·	241	109	68.000	71.000	1974	» 2 84	
90	27.000	28.000	671	»	2 44	110	71.000	74.000	2074	» 2 86	
91	28.000	29.000	704	»	2 47	111	74.000	77,000	2175	» 288	
92	29.000	30.000	738	»	2 50	112	77.000		2277	» 2 90	
93	30.000	32.000	782	»	2.52	113	80.000		2380	» 2 92	ŝ
94	32.000	34.000	839	»	2.54	114	83.000	86.000	2485	» 2 94	Ł
95	34,000	36.000	896))	2.56	115	86.000	89.000	2590	» 2 96	í
96	36.000	38.000	955	*	2 58	116	89.000	92.000		» 2 97	1
97	38.000	40.000	1014	»	2 60	117	92.000	95.000	2786	» 2 98	3
98	40.000	42.000	1075	*	2 62	118	95.000			» 2 99)
99	42.000	44.000	1136))	264	119	98.000	100.000	2970	» 3 00)
100	44.000	46.000	1197	»	266			•			
3	Échelon.		Revenus			Impô	its	L'impôt mo	onte pour	Taux	
	Stufe.	de plus de E pon mehr als	Einfommer	à in cl. i is einfd)I.		fr. Stev Fr	ier ·	chaque échelo Für jebe Stufe Franken Iteigt b	von taujeni	Durchichn.	
		von megt uit	, 4	is carreya.		0.	•	Ormitten iterat n	re Orener mili	: Steuersay.	

Échelon.		even		. 1	[mpô	ts	L'impôt	monte	e pour	Tau	иx	
e-1e	de plus de à incl. fe. Einfommen				fr.				chaque échelon de mille: Für jede Stufe von taufend			
Stufe.		ntom	men his einschl.		Steu Fr.		gur jeoe St	nie po	n taujeno	Durch	μά)π.	
	von mehr als		ուս բուկայւ.		gr.	•	Franken steig	t nte 🕾	renet um:	Steue	rjaz.	
120	100.000	à	200.000	3.000	à	6.200	fr.	31	00	3 3	$\stackrel{\circ}{1}0$	
121	200,000 1	biŝ	300.000	6.200	bis	9.600	Fr.	32	00	3 3	20	
122	300.000	*	400.000	9.600	»	13.200	· »	33	00	3 ;	30	
123	400.000) }	500.000	13.200	*	17.000))	34	00	3 4	40	
124	500,000	»	600.000	17.000)>	21.000	»	35	00	3	50	
125	600.000))	700.000	21.000	*	25.200	»	36	00	3 (60	
126	700.000)}	800.000	25.200	*	29.600	*	37	00	3 '	70	
127	800.000	»	900.000	29.600	>	34.200	*	38	00	3 8	80	
128	900.000	»1	.000.000	excl. 34.200	»	39.000	»	39	00	3 9	90	

Pour les revenus de 1.000.000 fr. et au delà, l'impôt est fixé à 4 %.

L'impôt du coupon sera perçu uniformément au taux de 3,50 %, y compris l'impôt complémentaire sur le capital.

Si le contribuable possède des revenus non imposables dans son chef à la contribution mobilière (revenus fonciers, agricoles ou miniers, revenus d'actions ou d'obligations indigènes), il n'est soumis à l'impôt mobilier qu'à raison de ses autres revenus, mais au taux moyen assigné par l'échelle qui précède, au chiffre global de tous ses revenus généralement quelconques, quels que soient leur provenance ou le mode de leur perception.

Einkommen von 1.000.000 Fr. und barüber werden zu 4 % besteuert.

Die Kuponsteuer wird gleichförmig zum Sahe von 3,50 % erhoben, die Kapitalergänzungssteuer einbegriffen.

Besitzt der Steuerpflichtige Einkommen, sür welches er nicht persönlich der Modisiarsteuer unterliegt (aus Grundbesitz, Landwirtschaftsoder Minenbetrieb, aus inländischen Attien oder Schuldverschreibungen), so ist er, so weit es sich um die Modisiarsteuer handelt, nur für seine übrigen Einkünfte zu besteuern, jedoch zu dem Durchschnittssatz, welcher in dem vorstehenden Sinkommensteuertarif der Gesantzisser seines gesamten Einkommen entspricht, ohne Nücksicht auf bessen Herkunft oder Erhebungsmodus.



Titre III. - Exemptions.

Art 4. Sont exempts de l'impôt mobilier:

1º les revenus tombant par leur nature sous l'application de la présente loi, mais qui, soit isolément, soit cumulativement avec les autres revenus du même contribuable (revenus fonciers, agricoles ou miniers, revenus d'actions ou d'obligations indigènes), ne dépassent pas un montant annuel de 1000 fr. sans préju lice de l'impôt sur le coupon lequel sera perçu conformément à l'art. 3;

2º les indemnités accordées à des fonctionnaires publics à raison des dépenses qui leur sont imposées, tels que frais de route, de séjour et de bureau;

3º les revenus et bénéfices de la Caisse d'épargne, du Crédit foncier et de toute entreprise industrielle de l'Etat;

4º les revenus et bénéfices des établissements de bienfaisance reconnus par l'Etat, ainsi que des fondations faites dans l'intérêt de l'enseignement en général;

5º les revenus et bénéfices de l'association d'assurance contre les accidents, des caisses de maladie, de l'établissement d'assurance contre l'invalidité et la vieillesse, des sociétés de secours mutuels et d'épargne, des caisses de crédit agricole ou professionnel et de la caisse de prévoyance des fonctionnaires et employés communaux;

6º les bénéfices résultant de l'agriculture en général ou directement de la distillation des fruits, des marcs de raisin et des lies de vin, ainsi que d'autres produits agricoles distillés par le producteur;

7º les meubles meublants et le mobilier servant à des exploitations agricoles, ainsi que les provisions de ménage ou autres objets mobiliers servant à l'usage personnel du contribuable et de sa famille demeurant avec lui; Titel III. - Stenerbefreiungen.

Art. 4. Bon ber Mobiliarsteuer sind befreit:

- 1. das Einkommen, welches seiner Natur nach unter gegenwärtiges Gesetz fällt, jedoch weder für sich allein noch zusammen mit anderen Einkommen desselben Steuerpflichtigen (aus Grundbesitz, Landwirtschafts- oder Minenbetrieb, aus inländischen Aktien oder Schuldverschreibungen) den Jahresbetrag von 1000 Fr. übersteigt, unbeschadet der Kuponsteuer, welche gemäß Art. 3 erhoben wird;
- 2. die Gebühren, welche den öffentlichen Beamten für ihnen auferlegte Ausgaben, als Reise-, Aufenthalts- und Bureaukosten bewilligt sind;
- 3. das Einkommen und der Gewinn der Sparkasse, der Grundkreditanstalt und jedes Gewerbebetriebes des Staates:
- 4. das Einkommen und der Gewinn der durch den Staat anerkannten Wohltätigkeitsanstalten sowie der im Interesse des Unterrichtes im Allgemeinen gemachten Stiftungen;
- 5. das Einkommen und der Gewinn der Unfall-Versicherungsgenossenschaft, der Krankenskassen, der Invalidens und Alters-Versicherungsanstalt, der Unterstützungsvereine auf Gegenseitigkeit, der Sparvereine, der Kassen für landwirtschaftlichen und gewerblichen Kredit und der Fürsorgekasse für die Beamten und Angestellten der Gemeinden;
- 6. der Gewinn, welcher aus der Landwirtschaft im allgemeinen oder unmittelbar aus dem Brennen von Früchten, Weintrestern und Weindesen, sowie von sonstigen vom Produzenten gebrannten landwirtschaftlichen Erzeugnissen herrührt;
- 7. die Hausmöbel, die zum Betriebe der Landwirtschaft dienenden Gerätschaften, sowie die Haushaltungsvorräte oder andere Mobiliargegenstände, welche zum eigenen Gebrauch des Steuerpflichtigen und seiner mit ihm wohnenden Familienmitglieder dienen;



8º le contribuable dont la charge globale d'impôts directs ne dépasse pas 40 fr. et qui a plus de deux enfants âgés de moins de seize ans, est en droit d'obtenir outre les exemptions qui précèdent, une réduction ultérieure d'impôt mobilier de 3 fr. pour chacun de ses enfants de moins de seize ans excédant le nombre de deux. Il en sera de même pour tout ascendant et descendant à charge du contribuable.

Pour obtenir les exemptions prévues aux nos 1 et 8 du présent article, les contribuables doivent fournir les renseignements nécessaires dans les formes et les délais à déterminer par le règlement d'administration publique prévu à l'art. 65 de la présente loi.

Les dispositions des art. 13 et 14 ci-après s'appliquent également à ces espèces de déclarations.

Titre IV. — Impôt complémentaire.

Art. 5. Simultanément avec la contribution mobilière, il sera perçu un impôt complémentaire sur le capital, auquel les contribuables seront soumis du chef de leurs capitaux et valeurs mobilières, ainsi que de tous les éléments de leur fortune qui ne sont atteints ni par l'impôt foncier, ni par l'impôt des mines.

En cas d'usufruit ou de quasi-usufruit, l'impôt complémentaire est à charge de l'usufruitier ou du quasi-usufruitier.

- Art. 6. Le taux de l'impôt complémentaire est fixé à un demi pro mille de la valeur des capitaux, valeurs mobilières, etc., qui en font l'objet.
- Art. 7. Sont exempts de l'impôt complémentaire:

1º les contribuables dont la fortune globale ne dépasse pas le chiffre de 7500 fr.;

2º l'Etat à raison de tout ce qui constitue l'actif de la Caisse d'épargne, du Crédit foncier ou de toute autre entreprise exploitée sous son nom et pour son compte; 8. ber Stenerpflichtige, welcher an diretten Stenern nicht mehr als 40 Fr. entrichtet und mehr als zwei Kinder unter 16 Jahren hat, kann außer den vorstehenden Befreiungen eine weitere Herabsehung der Mobiliarstener von 3 Fr. für jedes die Zahl zwei überschreitende und weniger als 16 Jahre alte Kind beaufpruchen. Dasselbe gilt für jeden Afzendenten und Deszendenten, welcher dem Stenerpflichtigen zur Last fällt.

Um der unter 1 und 8 vorgesehenen Befreiungen teilhaftig zu werden, hat der Steuerpslichtige die nötigen Aufschlüsse in der Form und Frist zu liesern, welche durch das gemäß Art. 65 des gegenwärtigen Gesehes vorgesehene Berwaltungsreglement bestimmt werden.

Auf diese Erklärungen sind die Bestimmungen der Art. 13 und 14 ebenfalls anwendbar.

Titel IV. - Ergänzungssteuer.

Art. 5. Zugleich mit der Mobiliarsteuer wird eine Ergänzungssteuer auf das Kapital erhoben, welcher die Steuerpflichtigen für ihre Kapitalien und Mobiliarwerte sowie für alle Bestandteile ihres Vermögens unterliegen, die weder durch die Grundsteuer noch die Minensteuer ersaßi werden.

Bei Nießbrauch an Nechten oder an verbrauchbaren Sachen bleibt die Ergänzungssteuer zu Lasten des Nießbrauchers.

- **Art. 6.** Der Sat ber Ergänzungssteuer beträgt ½ 0 /₀₀ bes Betrages der Kapitalien, Mobiliarwerte usw., welche berselben unterliegen.
- Art. 7. Con der Ergänzungssteuer sind befreit:
- 1. die Steuerpflichtigen, beren Gesamtvernigen 7500 Fr. nicht übersteigt;
- 2. der Staat für die Gesamtaktiva der Sparkasse, der Grundkreditanskalt oder jedes anderen, in seinem Namen und für seine Nechnung geleiteten Betriebes;



3º les établissements de bienfaisance reconnus par l'Etat ainsi que les fondations faites dans l'intérêt de l'enseignement en général;

4º l'association d'assurance contre les accidents, les caisses de maladie, l'établissement d'assurance contre l'invalidité et la vieillesse, les sociétés de secours mutuels et d'épargne, les caisses de crédit agricole ou professionnel et la caisse de prévoyance des fonctionnaires et employés communaux;

5º les agriculteurs à raison de leurs animaux domestiques et en général de tous les objets mobiliers servant à des exploitations agricoles;

6° tous les contribuables à raison de leurs meubles meublants ainsi que de leurs provisions de ménage ou autres objets mobiliers servant à leur usage personnel ou à celui de leur famille;

7º le contribuable dont le revenu global ne dépasse pas mille francs pour le cas où le chiffre global de sa fortune reste en dessous de 10.000 fr.;

8º le contribuable qui aura été admis à bénéficier de la réduction prévue par le nº 8, art. 4 de la présente loi, est en droit d'obtenir une réduction de 10 % de son impôt complémentaire pour chacun de ses enfants de moins de 16 ans excédant le nombre de deux. L'ascendant et le descendant à charge du contribuable entreront également en ligne de compte pour le calcul de cette réduction.

Pour obtenir les exemptions prévues aux nos 1 et 8 du présent article, les contribuables doivent fournir les renseignements nécessaires dans les formes et délais à déterminer par le règlement d'administration publique prévu à l'art. 65 de la présente loi.

Titre V. — Du lieu d'imposition.

Art. 8. Pour la contribution mobilière proprement dite de même que pour l'impôt complémentaire le contribuable est imposé dans la commune de sa résidence; s'il n'habite pas le

- 3. die durch den Staat anerkannten Wohltätigkeitsanstalten sowie die Stiftungen im Interesse des Unterrichts überhanpt;
- 4. die Unfallversicherungsgenossenschaft, die Krankenkassen, die Juvaliden- und Altersversicherungsanstalt, die Unterstihungsvereine auf Gegenseitigkeit, die Sparvereine, die Kassen für landwirtschaftlichen und gewerblichen Kredit und die Fürsorgekasse für die Beanten und Angestellten der Gemeinden;
- 5. die Landwirte für ihre Haustiere und alle Gerätschaften überhaupt, welche zum landwirtschaftlichen Betriebe dienen;
- 6. alle Stenerpflichtigen für ihre Hansmöbel sowie Haushaltungsvorräte oder andere Mobisliargegenstände, welche zu ihrem eigenen Gebrauch oder demjenigen ihrer Familienmitgsieder bienen;
- 7. der Stenerpflichtige, dessen Gesamteinkommen 1000 Fr. nicht übersteigt, sofern der Gesamtbetrag seines Vermögens weniger als 10.000 Fr. beträgt;
- 8. der Steuerpflichtige, welchem die unter Ar. 8, Art. 4 gegemwärtigen Gesches vorgesehene Ermäßigung gewährt wird, kann eine Herabsehung von 10 % seiner Ergänzungssteuer für jedes seiner Kinder unter 16 Jahren, deren Zahl zwei übersteigt, beauspruchen. Der Aszendent und Deszendent zu Lasten des Steuerpflichtigen kommen ebenfalls für die Berechnung dieser Herabsehung in Betracht.

Um der unter Ar. I und 8 dieses Artikels vorgesehenen Steuerbefreiungen teilhaftig zu werden, hat der Steuerpflichtige die nötigen Ausschliffe in der Form und Frist zu liesern, welche durch das in Art. 65 dieses Gesetzes vorgesehene Verwaltungsreglement bestimmt werden.

Titel V. - Ort der Beranlagung.

Urt. 8. Für die eigentliche Mobiliarsteuer, sowie für die Ergänzungssteuer wird der Steuerpflichtige in der Gemeinde veranlagt, in welcher er seinen Wohnsitz hat; in derjenigen seines



Grand-Duché, dans celle de sa dernière résidence et, éventuellement, dans la commune d'où lui proviennent et resp. où sont situées ses facultés imposables.

Les femmes mariées sont imposées dans les communes de la résidence de leurs maris; les mineurs et les interdits, dans celle de la résidence de leurs tuteurs.

Les sociétés et les associations sont imposées dans les communes de la résidence de leurs représentants, et, si ceux-ci ne résident pas dans le Grand-Duché, dans celles où résident leurs agents principaux. Les administrateurs des sociétés non résidant dans le Grand-Duché sont imposables dans la commune du siège de l'établissement.

Ceux qui possèdent un établissement commercial ou industriel sont imposés du chef des revenus et bénéfices qu'il produit, dans la commune de la situation de l'établissement; ceux qui en possèdent plusieurs, dans celle de la situation de chaque établissement.

Lorsqu'un établissement comprend des dépendances qui s'étendent sur plusieurs communes ou sections de commune, il est imposé dans celle des communes ou sections où réside le contribuable; s'il ne réside dans aucune, dans celle qui est désignée par le directeur des contributions.

Les succursales des entreprises commerciales, industrielles ou financières sont imposées dans les communes de leur situation.

Les administrations et les sociétés qui exploitent les chemins de fer sont imposées, pour l'ensemble de leurs revenus et bénéfices et resp. de leur fortune imposable, à l'impôt complémentaire, dans les communes où elles ont leur siège; si elles ont leur siège à l'étranger, dans celle qui est désignée par le directeur des contributions comme étant leur siège principal dans le pays.

letten Wohnsitzes, wenn er nicht im Großherzog, tum wohnt, und gegebenenfalls in der Gemeinde, aus welcher das steuerbare Einkonmen bezogen wird oder in welcher dasselbe gelegen ist.

Die verheirateten Frauen werden in der Semeinde veranlagt, in welcher ihre Satten, die Minderjährigen und Entmündigten in derjenigen, in welcher ihre Vormünder ihren Wohnsig haben.

Die Gesellschaften und Genossenschaften werben in den Gemeinden veranlagt, in welchen ihre Bertreter ihren Wohnsig haben, und falls diese nicht im Großherzogtum wohnen, in denjenigen Gemeinden, wo ihre Hauptagenten wohnen. Die nicht im Großherzogtum wohnenden Berwaltungsmitglieder der Gesellschaften werden in der Gemeinde veranlagt, in welcher der Betrieb gelegen ist.

Die Besitzer eines Handels- oder Gewerbebetriebs werden für das Einkommen und den Gewinn aus demselben in der Gemeinde veranlagt, in welcher der Betrieb liegt; die Besitzer mehrerer solcher Betriebe in der Gemeinde, in welcher jeder einzelne Betrieb sich besindet.

Umfaßt ein Betrieb Dependenzien, welche sich über mehrere Gemeinden oder Gemeindesektionen erstrecken, so wird er in der Gemeinde oder Sektion veranlagt, in welcher der Stenerpflichtige seinen Wohnsitz hat; wohnt letzterer in keiner derselben, so erfolgt die Veranlagung in berjenigen, welche vom Stenerdirektor bezeichnet wird.

Die Filialen von Handels-, Industrie- ober Finanzunternehmungen werden in den Gemeinden veranlagt, wo sie liegen.

Die Eisenbahnbetriebsverwaltungen und Gesellschaften werden für ihr Gesamteinkommen und ihre Gesamtgewinne resp. für das der Ergänzungssteuer unterliegende Vermögen in denjenigen Gemeinden veranlagt, wo sie ihren Sit haben; befindet sich dieser im Auslande, so werden sie in der Gemeinde veranlagt, welche vom Steuerdirektor als deren Hauptsitz im Lande bezeichnet wird.



Titre VI. - Du mode d'imposition.

Art. 9. Le chef de famille est imposable tant en raison de ses revenus personnels que de ceux de sa femme et des autres membres de la famille qui habitent avec lui. Les femmes séparées de biens qui ne vivent pas avec leur mari, sont imposables nominativement. Les enfants et autres membres de la famille qui vivent de leur propre travail ou possèdent personnellement un revenu qui n'est pas à la disposition du chef de famille, sont également imposables directement. Les rémunérations accordées aux membres de la famille pour assistance au chef de famille ne sont pas à considérer comme des revenus distincts du bénéficiaire, si celui-ci fait partie du ménage commun.

A l'égard des sociétés et associations de toute nature, tant reconnues que non reconnues par l'État, l'impôt est établi en bloc au nom de ces établissements, représentés par leurs présidents, gérants, directeurs, chefs ou supérieurs, d'après l'ensemble de leurs revenus et resp. d'après l'ensemble de ceux de leurs membres.

Les prescriptions des deux alinéas qui précèdent sont applicables aux capitaux, aux valeurs mobilières ainsi qu'à tous les autres éléments de fortune atteints par l'impôt complémentaire.

Titre VII. — Déclaration des contribuables.

Art. 10. Chaque contribuable qui possède un revenu annuel global de 3000 fr. ou plus, intégralement ou partiellement imposable à la contribution mobilière aux termes de la présente loi, est tenu d'en faire la déclaration.

Les contribuables jouissant d'un revenu de moins de 3000 fr. peuvent être obligés d'en faire la déclaration lorsqu'ils seront invités par le conseil des taxateurs ou par le président de Titel VI. — Art und Beise ber Beranlagung.

Art. 9. Das Familienhaupt wird besteuert sowohl für sein personliches Einkommen als für basjenige seiner Chefran und der übrigen Familienmitglieder, welche mit ihm wohnen. Lebt die Chefrau in Gütertrennung und dauernd vom Manne getrennt, so ist sie persönlich für ihr Einkommen zu veranlagen. Die Kinder und andere Familienmitglieder, welche von ihrer eigenen Erwerbstätigkeit leben ober ein persönliches Einkommen besitzen, das der Nutsnießung des Familienhauptes entzogen ist, sind ebenfalls selbständig zu veranlagen. Zuwenbungen an Familienmitglieber für Beistand des Kamilienhauptes werden nicht als besonderes Einkommen des Bedachten angesehen, sofern letzterer zum gemeinsamen Haushalt gehört.

In betreff ber Gesellschaften und Genossenschaften jeder Art, ob staatlich anerkannt ober nicht, wird die Steuer insgesamt auf den Ramen dieser durch ihre Bräsidenten, Geschäftsführer, Direktoren, Vorsteher oder Oberen vertretenen Anstalten veranlagt nach Maßgabe ihres Gesamteinkommens bezw. des Gesamteinkommens ihrer Mitglieder.

Den Bestimmungen in den beiden vorstehenden Absähen unterliegen die Kapitalien, die Modisiarwerte, sowie alle andern durch die Ergänzungssteuer getroffenen Vermögensbestandteile.

Titel VII. — Steuererklärungen.

Art. 10. Jeber Steuerpflichtige; bessen Gesantjahreseinkommen 3000 Fr. ober mehr beträgt und auf Grund bes gegenwärtigen Gesehes ganz ober teilweise der Mobiliarsteuer unterliegt, hat eine Steuererklärung abzugeben.

Die Steuerpflichtigen, deren Einkommen weniger als 3000 Fr. beträgt, können durch Aufforderung seitens des Taxatorenxates oder dessen Borsißenden zur Abgabe einer Steuererklärung



ce conseil, notamment lorsque ce revenu est présumé provenir en grande partie de capitaux. Il leur est en outre loisible de présenter de leur propre chef une pareille déclaration.

Pour les mineurs non émancipés et les interdits, la déclaration sera faite par leurs représentants légaux; pour les femmes mariées non séparées de biens ayant des revenus propres et séparés, elle le sera par le mari quant à ces revenus lorsque la femme vit avec lui; pour les femmes mariées séparées de biens ou ne vivant pas avec leur mari, elle le sera, quant à ces revenus, par la femme; pour les contribuables demeurant à l'étranger, par leurs représentants ou fondés de pouvoirs.

Art. 11. Ces déclarations contiendront, quant aux facultés imposables mentionnées au nº 1 de l'art. 1er de la présente loi, l'énumération des capitaux, valeurs mobilières et autres éléments de fortune qui ne sont atteints ni par l'impôt foncier ni par l'impôt des mines, ainsi que celle de leurs revenus d'après leur consistance au 1er janvier de l'année de l'imposition.

Quant aux facultés imposables mentionnées au n° 2 de l'art. 1er, les déclarations contiendront l'indication du montant des bénéfices et gains dont le contribuable a joui pendant l'anné antérieure à celle de l'imposition.

Eufin, pour les facultés imposables d'après le nº 3 de l'art 1er, les déclarations contiendront l'indication du montant des salaires, gages, traitements, remises, casuel des ecclésiastiques, solde des militaires, indemnités, pensions, rentes viagères et autres émoluments, y compris la valeur relative d'une habitation gratuite ou autres avantages similaires dont le contri-

angehalten werben, befonders wenn vernutet wird, daß dieses Einkommen großenteils aus Kapitalien herrührt. Es steht ihnen außerdem frei, aus eigenem Antriebe eine Steuererkstrung abzugeben.

Für nicht emanzipierte Minberjährige und Entmündigte sind die Steuererklärungen von deren gesehlichen Vertretern abzugeben; sür verheiratete Frauen, welche nicht in Gütertrennung leben und ein eigenes und getreuntes Sinkommen haben, wird die Erklärung sür dieses Sinkommen von dem Manne abgegeben, wenn die Frau mit ihm lebt; sür verheiratete Franen, welche in Gütertrennung sind oder nicht mit ihrem Manne leben, wird die Erklärung für dieses Sinkommen von der Frau abgegeben. Die Erklärung für die im Ausland wohnenden Steuerpflichtigen wird durch deren Vertreter oder Bewollmächtigte abgegeben.

Art. 11. Bezüglich der unter Ar. 1 des Art. 1 gegenwärtigen Gesehes erwähnten stenerpslichtigen Gegenstände sollen diese Erklärungen die Kapitalien, Mobiliarwerte und anderen Bermögensbestandteile, welche weder der Grundnoch der Minenstener unterliegen, sowie deren Einkommen nach dem Bestande am 1. Januar des Stenerjahres enthalten.

Hinsichtlich ber in Art. 1 unter Nr. 2 aufgezählten Einkommensquellen ist in der Stenererklärung der Betrag der Gewinne und Berdiensteinkommen anzugeben, die der Stenerpflichtige in dem der Beranlagung vorhergehenden Jahre erzielt hat.

Betreffs der unter Art. 1 Nr. 3 aufgeführten Einkommensquellen hat endlich die Stenerer flärung den Betrag der Arbeits- und Dienstlöhne, Gehälter, Gefälle, Kasualien der Geistlichen, des Soldes der Militärpersonen, der Entschädigungen, Pensionen, Leibrenten und sonstigen Bezüge, einschließlich des relativen Mietwertes der Dienstwohnungen oder anderer



buable aura la jouissance à partir du 1er janvier de l'année de l'imposition.

Toutefois, si l'un ou l'autre de ces revenus n'est pas encore connu au moment de la déclaration, il y aura lieu d'indiquer ceux de même nature dont le contribuable a eu la jouissance pendant l'année précédant celle de l'im position.

Le contribuable indiquera également le montant de son passif; à défaut de cette indication, les taxateurs peuvent l'imposer pour tout son actif.

Si un revenu ne peut être fixé que par estimation, le contribuable peut être autorisé, sur sa demande, à remplacer dans sa déclaration les indications en chiffres par des renseignements précis permettant au conseil des taxateurs de procéder lui-même à l'évaluation du dit revenu.

Art. 12. L'administration des contributions mettra gratuitement à la disposition des contribuables les formulaires d'imprimés nécessaires à l'établissement des déclarations.

Le contribuable devra affirmer la sincérité de sa déclaration et la signer. S'il ne sait pas signer, la formule sera remplie sur les indications de l'intéressé, en présence de deux témoins, par un agent de l'administration, qui la signera avec les témoins.

La remise des formulaires de déclaration, le renvoi ou le retrait de celles-ci dûment remplies, la forme des déclarations, de même que les délais dans lesquels elles devront être faites seront déterminés par un règlement d'administration publique.

Toute déclaration pourra être rectifiée ou complétée, tant que le revenu imposable du déclarant n'est pas fixé par les taxateurs; celles qui ne contiennent pas des indications claires, gleichartiger Vorteile, über welche ber Steuerspflichtige vom 1. Januar bes Steuerjahres ab verfügt, anzugeben.

If jedoch im Augenblicke der Abgabe der Steuererklärung das eine oder andere letzterer Einkommen noch nicht bekannt, so ist das Einkommen gleicher Art, über welches der Steuerpflichtige in dem der Veranlagung vorhergehenden Jahre verfügt hat, anzugeben.

Der Stenerpflichtige hat ebenfalls den Betrag seiner Schulden anzugeben, widrigenfalls derselbe von den Taxatoren für sein gesamtes Aktivvermögen veranlagt werden kann.

Dem Stenerpflichtigen soll auf seinen Antrag, soweit es sich um nur durch Schähung zu ermittelndes Einkommen handelt, gestattet werden, in der Stenererklärung statt der ziffermäßigen Angabe des Einkommens diesenigen Nachweissungen aufzunehmen, deren der Taxatorenrat zur Schähung desselben bedarf.

Art. 12. Die Stenerverwaltung verabfolgt tostenlos den Stenerpflichtigen die Formulare zur Stenererklärung.

Der Stenerpflichtige nuß die Versicherung abgeben, daß die Angaben der Stenererklärung nach bestem Wissen und Gewissen gemacht sind und umfletztere unterzeichnen. Ist er außer Stande zu unterschreiben, so wird das Formular gemäß den Angaben des Veteiligten in Gegenwart zweier Zeugen von einem Beamten der Verwaltung ausgefüllt und von diesem sowie den beiden Zeugen untersertigt.

Die Aushändigung der Erklärungsformulare, die Kückendung oder Zurückaahme der ausgefüllten Formulare, die Form der Stenererklärung sowie die Frist, innerhalb welcher dieselbe abzugeben ist, werden durch ein öffentliches Berwaltungsrealement bestimmt.

Jebe Steuererklärung kann berichtigt ober ergänzt werden, solange das steuerpflichtige Einkommen nicht durch die Taxatoren sestgesetzt ist; diejenigen Steuererklärungen, deren Angaben



devront être rendues plus précises dans les quinze jours sur la demande du contrôleur du ressort. S'il n'est pas fait droit en temps utile à cette demande, les déclarations seront considérées comme non avenues.

Art. 13. La déclaration, conforme aux prescriptions qui précèdent, est soumise à l'examen et à l'appréciation du conseil des taxateurs, lequel toutefois n'est pas lié par les indications qu'elle renferme. Si le conseil des taxateurs a des doutes sur l'exactitude de la déclaration, il invitera le déclarant à s'expliquer verbalement ou par écrit, sur les points qu'il lui signalera, dans la forme et le délai réglementaires. Après l'expiration du délai, il statuera ce qu'il appartiendra.

Si le contribuable néglige de faire sa déclaration, il sera sommé par lettre chargée de la déposer dans le délai de quinzaine. Pour le cas où il n'obtempérerait pas à cette sommation, son revenu sera évalué d'office par les taxateurs, et il perd tout droit de réclamer contre'le chiffre de son imposition ainsi établie concernant ses revenus et valeurs soumis à la déclaration obligatoire. Il devra en outre payer un impôt supplémentaire égal à 50 % de son imposition établie d'office sur les mêmes revenus.

S'il est prouvé qu'un contribuable a présenté sciemment une déclaration fansse ou insuffisante, il devra payer un impôt supplémentaire égal à cinq fois l'impôt résultant de l'insuffisance constatée. Cette décision est prise par le conseil des taxateurs et est susceptible des recours contentieux prévus par la présente loi.

Il ne pourra être argué de fausseté ou d'insuffisance d'une déclaration dans le sens de l'alinéa qui précède qu'en suite d'une instruction ordonnée par le directeur des contributions ou par le conseil des taxateurs, laquelle nicht hinreichend klar sind, sind innerhalb 14 Tagen auf Ersuchen des Bezirkskontrolleurs genauer zu fassen. Wird diesem Ersuchen nicht in der festgesetzten Zeit entsprochen, so werden die Steuererklärungen als nichtig angesehen.

Art. 13. Die den vorstehenden Bestimmungen entsprechende Steuererklärung wird der Prüfung und Beurteilung des Taxatorenrates unterbreitet, welcher jedoch nicht durch die darin enthaltenen Angaben gebunden ist. Hat der Taxatorenrat Zweisel über die Richtigkeit der Steuererklärung, so fordert er den Steuerpslichtigen auf, mündlich oder schriftlich Ausschlüsse über die beaustandeten Punkte in der reglementarischen Form und Frist zu geden. Nach Ablauf dieser Frist beschließt er wie rechtens.

Unterläßt der Steuerpflichtige, seine Erklärung abzugeben, so wird er durch eingeschriebenen Brief zur Abgabe der Steuererklärung inmerhalb 14 Tagen aufgefordert. Kommt er dieser Aufforderung nicht nach, so wird sein Einkommen von Amts wegen durch die Taxatoren abgeschäht, und er verliert das Beschwerderecht gegen die auf diese Weise erfolgte Veranlagung seines Einkommens und seiner Werte, welche der obligatorischen Steuererklärung unterliegen. Außerdem verfällt er einer Supplementarsteuer in der Höhe von 50 % der auf dasselbe Einkommen von Amts wegen sestgesehen Steuer.

Wenn erwiesen ist, daß ein Stenerpstächtiger wissentlich eine unrichtige oder unvollständige Stenererklärung abgegeben hat, verfällt er einer Nachstener im fünffachen Betrage der hinterzogenen Stener. Diese Entscheidung trifft der Taxatorenrat; gegen dieselbe kann von dem im gegenwärtigen Gesetze vorgesehenen Rechtsmittel der Beschwerde Gebrauch gemacht werden.

Eine Steuererklärung kann nur auf Grund einer durch den Steuerdirektor ober den Tagatorenrat angeordneten Untersuchung als unrichtig ober unvollständig im Sinne vorstehenden Absabes beanstandet werden; diese Untersuchung wird



sera faite par le contrôleur divisionnaire, seul ou assisté d'un ou de plusieurs membres du conseil délégués, et, éventuellement, par un expert spécial, à désigner également par le directeur des contributions ou par le conseil. S'il résulte de cette instruction que la fausseté ou l'insuffisance des revenus et valeurs soumis à la déclaration obligatoire remonte à plusieurs années, l'impôt supplémentaire du quintuple de celui qui aura été soustrait, sera dû, même à charge des héritiers jusqu'à concurrence de leur part héréditaire, pour les années antérieures, sans que cependant on puisse remonter à plus de cinq années.

Si la déclaration ou les renseignements ont été donnés d'une façon incomplète ou inexacte sans intention frauduleuse ou bien si les inexactitudes ont été rectifiées ou les lacunes comblées avant le commencement des poursuites, l'impôt supplémentaire ne peut dépasser le double de l'impôt résultant de l'insuffisance constatée.

Tous ces suppléments d'impôt seront recouvrés par voie de contrainte et de la même manière que l'impôt principal auquel ils se rattachent, et seront, comme cet impôt principal, soumis aux additionnels communaux.

Art. 14. Si le contribuable possède des obligations de la nature de celles reprises à l'art. 2, alinéas 4 et 5, des parts d'intérêts ou des actions dans les sociétés imposables dans le Grand-Duché, il est tenu, sous peine de forclusion, d'en faire la déclaration dans les délais et les formes réglementaires, en les désignant d'une manière précise. Il sera imposé du chef des revenus qu'il n'aura pas déclarés.

De même, le conseil des taxateurs pourra exiger de ceux des contribuables qui auront déclaré des obligations, des parts d'intérêts ou des actions dans les sociétés imposables dans le Grand-Duché, qu'il soit justifié de la propriété de ces titres, par des certificats nomiburch den Bezirkskontrolleur allein oder im Berein mit einem oder mehreren Delegierten des Taxatorenrates oder eventuell durch einen besonderen, durch den Steuerdirektor oder den Taxatorenrat zu bezeichnenden Sachverständigen geführt. Ergibt dieselbe, daß die unrichtige oder unvollständige Angabe des der obligatorischen Erklärung unterworfenen Einkommens und der Werte auf mehrere Jahre zurückgreift, so ist die Nachsteuer im fünffachen Betrage der hinterzogenen Steuer, von den Erben dis zur Höhe ihres Erbanteils, zu entrichten, ohne daß jedoch auf mehr als fünf Jahre zurückgegriffen werden kann.

Ist die unwollständige oder unrichtige Angabe nicht in der Absicht der Stenerhinterziehung erfolgt, oder werden die unrichtigen oder unvollständigen Angaben vor der Einleitung des Strasversahrens berichtigt oder ergänzt, so darf die Nachstener das Doppelte der Stener, um welche der Staat geschädigt werden sollte, nicht übersteigen.

Die Beitreibung aller Zusatsteuern erfolgt im Wege des Zwangsverfahrens und in derselben Weise wie die ihr zugrunde liegende Hamptsteuer; sie unterliegen wie diese den Gemeindezuschlägen.

Art. 14. Ist der Steuerpflichtige im Besitze von Schuldverschreibungen der in Art. 2, Abs. 4 und 5, bezeichneten Art, von Anteilen oder von Aftien von Gesellschaften, welche im Großherzogtum steuerpflichtig sind, so hat er dieselben dei Strafe des Rechtsverkustes in der vorgeschriebenen Form und Frist anzugeden und genanzu bezeichnen. Er wird für sämtliches nicht angegebenes Einkommen besteuert.

Ebenso ist der Taxatorenrat befugt, von denjenigen Steuerpflichtigen, welche Schuldverschreibungen, Anteile oder Attien von im Großherzogtum steuerpflichtigen Gesellschaften angegeben haben, den Nachweis des Eigentums bieser Wertpapiere zu verlangen, durch Vorle-



natifs, bordereaux d'achat, déclarations de dépôt en banque ou autres documents du même genre; il pourra également exiger la production des titres.

Art. 15. Quiconque entreprend un commerce, une industrie, une profession ou obtient un emploi pendant le courant de l'année, est tenu d'en informer le receveur du ressort dans le mois; de même, le contribuable qui change de résidence dans le courant de l'année, doit, dans le mois, faire une déclaration à ce sujet au receveur de sa nouvelle résidence; le tout sous peine d'une amende de cinq francs à vingt-cinq francs à prononcer par le juge de police.

Art. 16. Les contribuables occupant des employés ou des ouvriers sont tenus d'en fournir, dans le délai réglementaire de forclusion, le relevé à l'administration des contributions, avec indication des traitements ou salaires des intéressés; faute de quoi il ne leur sera tenu aucun compte, dans leur propre imposition, des sommes déboursées pour les traitements et salaires non déclarés.

Les patrons et maîtres sont responsables du payement de l'impôt dû par leurs employés et ouvriers du chef de leurs rétributions, gages et salaires, pour les termes échus de l'année courante pendant laquelle les intéressés ont été à leur service. Ils n'encourent cette responsabilité que pour autant qu'ils sont informés, en temps utile, du montant de la cotisation par un avertissement du receveur. Ces payements peuvent être retenus sur les traitements et salaires.

Titre VIII. — Conseils des taxateurs.

Art. 17. L'évaluation et la taxation des revenus mobiliers imposables se font par un convenus mobiliers imposables de convenus mobiliers imposables de convenus mobiliers de conven

gung von Nominativ-Bescheinigungen, Ankanstsscheinen, Hinterlegungsbeklarationen an einer Bank ober anderen ähnlichen Schriftstücken; es kann auch die Vorlegung der Wertpapiere verlangt werden.

Art. 15. Wer im Laufe des Jahres einen Handel, ein Gewerde, eine Berufstätigkeit unternimmt oder eine Auftellung erhält, hat innerhald eines Monates dem Einnehmer des betreffenden Bezirkes Anzeige davon zu erstatten. Ebenfo hat der Stenerpflichtige, welcher im Laufe des Jahres seinen Wohnsit ändert, innerhald eines Monates dem Einnehmer seines nenen Wohnsitzs eine diesbezügliche Anzeige zu machen, dieses Alles unter einer vom Polizeigericht zu verhängenden Gelöstrafe von 5 dis zu 25 Fr.

Art. 16. Die Stenerpflichtigen, welche Angestellte oder Arbeiter beschäftigen, haben der Stenerverwaltung innerhalb der durch das Reglement vorgeschriebenen Ausschlußfrist, das Verzeichnis derfelben mit Angabe der Gehälter oder Löhne zu liefern. Im Unterlassungsfalle wird ihnen bei ihrer eigenen Veranlagung die sür nicht angegebene Gehälter und Löhne verausgabte Summe nicht in Abzug gebracht.

Die Arbeitgeber und Meister haften sin die Zahlung der von ihren Angestellten und Arbeitern bezüglich deren Besoldungen, Dienstund Arbeitssöhne geschuldeten Steuern und zwar für die erfallenen Termine des laufenden Jahres, während dessen die Beteiligten in ihrem Dienste gestanden. Diese Haftpslicht trifft jedoch nur dann für sie ein, wenn ihnen rechtzeitig durch eine vom Steuereinnehmer zugestellte Mahnung Mitteilung von dem Steuerbetrage erfolgt. Diese Zahlungen können von den Gehältern und Löhnen in Abzug gebracht werden.

Titel VIII. — Taxatorenräte.

Art. 17. Die Einschätzung und Taxierung bes steuerpflichtigen Mobiliar-Einkonnneus erfolgt



seil de taxateurs pour chaque commune ou pour chaque groupe de communes réunies.

A cet effet un règlement d'administration publique groupera en plusieurs circonscriptions les communes de la même division de contrôle, selon leur importance, leur situation géographique ou les éléments imposables qui y dominent.

Pourtant toute commune possédant plus de 5000 habitants a droit à une commission spéciale de taxation, et aucun groupe ne peut comprendre plus de quatre communes.

Le conseil se compose, outre le président, dans les communes ayant plus de 10.000 habitants, de douze membres, dans celles ayant plus de 5000 habitants, de huit membres, et, dans chaque groupe de communes, de douze ou de huit membres, conformément aux dispositions du règlement susdit. Chaque commune doit être représentée au moins par deux membres.

Quatre suppléants sont désignés dans les communes ayant plus de 10.000 habitants, et deux dans les autres communes, pour remplacer les membres effectifs empêchés. Les membres effectifs et les suppléants ne peuvent être ni parents, ni alliés au troisième degré.

Art. 18. Le contrôleur divisionnaire fait partie du conseil des taxateurs qu'il préside; en cas d'empêchement, il est remplacé par un autre fonctionnaire de l'administration à désigner par le directeur des contributions.

Il reçoit le serment que les taxateurs ont à prêter avant d'entrer en fonctions, dans ces termes: « Je jure de remplir mes fonctions de taxateur en mon honneur et conscience et de garder le secret des délibérations, ainsi Dieu me soit en aide!»

Il est lui-même dispensé de toute prestation de serment; il fonctionne sous la foi de son serment administratif. für jede Gemeinde oder jede Gemeindegruppe durch einen Taxatorenrat.

Bu diesem Zwecke werden burch ein öffentliches Verwaltungsreglement die Gemeinden berselben Bezirkskontrolle nach ihrer Bedeutung, ihrer geographischen Lage oder der dort überwiegenden steuerbaren Gegenstände in mehrere Steuerdistrikte eingeteilt.

Jedoch hat jede Gemeinde von mehr als 5000 Einwohnern Anrecht auf einen besonderen Taxatorenrat, und keine Gruppe darf mehr als 4 Gemeinden begreifen.

Der Taxatorenrat besteht außer dem Vorsigenben, in den Geneeinden von mehr als 10.000 Einwohnern aus 12 Mitgliedern, in denjenigen von mehr als 5000 Einwohnern aus 8 Mitgliedern, und in jeder Gemeindegruppe aus 12 oder 8 Mitgliedern, je nach den Bestimmungen des obenerwähnten Verwaltungsreglementes. Jede Gemeinde muß durch wenigstens 2 Mitglieder vertreten sein.

Zur Vertretung verhinderter Mitglieder werden in den Gemeinden von mehr als 10.000 Einwohnern 4'nich in den andern Gemeinden 2 Ersahmänner bestellt. Die wirklichen und die stellvertretenden Mitglieder dürfen bis zum 3. Grade weder verwandt noch verschwägert sein.

Art. 18. Der Bezirkskontrolleur ist von Rechts wegen Mitglied des Taxatorenrates und führt in ihm den Borsit; im Berhinderungskalle wird seine Stellwertretung von dem Steuerdirektor einem anderen Steuerbeamten übertragen.

Er nimmt den von den Taxatoren vor ihrem Amtsantritt zu leistenden Eid ab, welcher lautet: "Ich schwöre, mein Amt als Taxator nach Ehre und Gewissen zu erfüllen und das Geheinmis der Beratungen zu wahren, so wahr mir Gott helse!"

Er selbst ist von einer Eidesleistung entbunden; er versieht sein Amt unter seinem Diensteide.



Art. 19. Les taxateurs et leurs suppléants sont nommés par le directeur des contributions, par moitié sur une liste double de candidats présentée par les conseils communaux, pour l'autre moitié sur une liste semblable présentée par les contrôleurs des contributions. Ces candidats seront à choisir parmi les contribuables des communes intéressées, et il sera tenu compte, autant que possible, dans ces propositions, des trois grandes divisions de revenus (capitaux, gains professionnels et traitements).

Les fonctions de taxateur sont incompatibles avec le mandat de député ou de conseiller communal.

Les propositions de candidats seront adressées au directeur des contributions avant le 1er décembre.

En cas de vacance par suite de décès ou de toute autre cause, il sera procédé de suite et, au plus tard, dans le mois de la vacance, à la présentation des candidats.

A défaut de présentation des candidats, dans le délai fixé, les taxateurs sont nommés d'office par le Directeur général des finances, sur la proposition du directeur des contributions.

Art. 20. Les mêmes personnes ne peuvent être taxateurs pendant plus de quatre années consécutives; celles de la première série de sortie ne restent en fonctions que pendant deux ans.

La moitié des membres sort tous les deux ans. L'ordre de sortie est fixé par le sort entre les premiers nommés et ultérieurement par le nombre d'années de service.

- Art. 21. Les nominations sont notifiées à ceux qu'elles concernent, par le collège des bourgmestre et échevins, qui se fait délivrer un reçu de cette notification.
- Art. 22. Les fonctions de taxateur constituent un office public, et tout citoyen auquel elles sont conférées, est tenu de les remplir

Art. 19. Die Tagatoren und beren Ersahmänner werden vom Steuerdirektor ernannt, zur Hälfte auf Vorlegung einer doppelten von den Gemeinderäten vorgeschlagenen Kandidatenliste, zur anderen Hälfte nach einer ähnlichen vom Steuerkontrolleur vorgelegten Liste. Diese Kandidaten werden unter den Steuerpflichtigen der betreffenden Gemeinden gewählt; hierbei sollen die drei großen Einteilungen des Einkommens (Kapitalien, berufsmäßige Gewinne und Gehälter) tunlichst berücksichtigt werden.

Die Funktionen eines Taxators sind unvereinbar mit dem Mandat eines Abgeordneten oder Gemeinderatsmitgliedes.

Die Vorschläge von Kandidaten sind dem Steuerdirektor vor dem 1. Dezember einzureichen.

Bei Erledigung einer Stelle durch Todesfall oder durch irgend eine andere Ursache sind sofort und spätestens innerhalb des Wonates der Erledigung Kandidaten vorzuschlagen.

Ift der Borschlag von Kandidaten nicht innerhalb der bestimmten Frist erfolgt, so werden die Taxatoren von Amts wegen auf Antrag des Stenerdirektors, durch den General-Direktor der Finanzen ernannt.

Art. 20. Dieselben Personen können nicht über 4 aufeinandersolgende Jahre als Taxatoren amtieren; diesenigen der ersten Austrittsserie bleiben nur 2 Jahre im Amt.

Die Hälfte der Mitglieder tritt alle 2 Jahre aus. Die Austrittsordnung wird unter den Erstgenannten durch das Los und später durch die Zahl der Dienstjahre bestimmt.

- Urt. 21. Die Ernennungen werden den Betreffenden durch das Kollegium der Bürgernreister und Schöffen zugestellt, worüber dieses sich eine Empfangsbescheinigung ausstellen läst.
- Art. 22. Die Funktionen eines Taxators bilben ein öffentliches Amt; jeder Bürger, welchem sie übertragen werden, ist gehalten, dieselben wäh-



pendant quatre années consécutives et d'assister aux séances du conseil pour lesquelles il aura été régulièrement convoqué, à moins qu'il ne se trouve dans les cas prévus par les art. 427 et 428 du Code civil.

La contravention à cette disposition est punie d'une amende de 26 francs à 300 francs et de la privation du droit électoral, tant actif que passif, pour une période de six années.

Aucune démission ne sera acceptée après la notification de la nomination à ces fonctions, si ce n'est pour des motifs graves à apprécier par le Directeur général des finances, le directeur des contributions entendu.

Art. 23. Le conseil des taxateurs est convoqué par le contrôleur, trois jours avant celui fixé pour la réunion; il ne peut délibérer que si la majorité des membres qui le composent, se trouve réunie. S'il n'est pas en nombre après une demi heure d'attente des membres ou des suppléants convoqués, ou dans le cas de l'empêchement prévu par l'article qui suit, il peut 'être complété pendant le jour même, à la requête du contrôleur, par l'adjonction des personnes portées sur la double liste des candidats proposés en dernier lieu comme taxateurs. A défaut de pouvoir constituer cette majorité dans la journée même, le conseil, en cas d'une seconde convocation, peut valablement délibérer, quel que soit le nombre des taxateurs présents.

Art. 24. Toutes les décisions doivent être prises à la majorité absolue des voix. En cas de partage, celle du président prévaut.

Les taxateurs ne peuvent prendre part directement ou indirectement, ni assister à aucune délibération à laquelle eux-mêmes ou leurs parents ou alliés jusqu'au troisième degré sont intéressés. rend 4 aufeinanderfolgender Jahre ausznüben und den Sitzungen des Kats, zu welchen er vorschriftsmäßig einberufen worden ist, beizuwohnen, er müßte sich denn in einem der in Art. 427 und 428 des Zivilgesehduches vorgesehenen Fälle befinden.

Die Übertretung bieser Bestimmung wird mit einer Geldbuße von 26 bis 300 Fr. und mit Entziehung des aktiven und passiven Wahlrechtes auf 6 Jahre bestraft.

Nach Zustellung der Ernennung zu diesem Ant wird keine Entlassung mehr angenommen, außer aus wichtigen Gründen, deren Brüfung dem General-Direktor der Finanzen, nach Anhörung des Steuerdirektors, zusteht.

Art. 23. Der Taxatorenrat wird burch ben Steuerkontrolleur drei Tage vor dem für die Versammlung festgesetzten Tage zusammenberufen; zur Beschlukfähigkeit ist die Unwesenheit der Mehrheit der Mitglieder erforderlich. er nach einem halbstündigen Warten der zusammenberufenen wirklichen ober stellvertretenden Mitglieder nicht beschlußfähig, oder tritt der im nachfolgenden Artifel vorgesehene Verhinderungsfall ein, so kann er an demselben Tage, auf Ansuchen bes Kontrolleurs, durch Zuziehung von Personen, welche auf ber letten Kandibatenliste als Taxatoren vorgeschlagen waren, ergänzt werden. Ift es nicht möglich, diese Mehrheit noch an demselben Tage zustande zu bringen, so kann im Falle einer zweiten Ginberufung der Nat, ohne Kücksicht auf die Zahl ber anwesenden Taxatoren, gültige Beschlüsse fassen.

Art. 24. Die Beschlüsse werden mit abfoluter Stimmenmehrheit gesaßt. Bei Stimmengleichheit gibt die Stimme des Vorsitzenden den Ausschlag.

Die Taxatoren können weder direkt noch indirekt an einer Beratung teilnehmen, noch einer solchen beiwohnen, wenn sie selbst oder ihre Verwandten oder Verschwägerten bis zum



Ils sont tenus de garder le secret de leurs délibérations. S'ils ne se conforment pas à ces prescriptions, ils seront punis des peines prévues à l'art. 15 de la présente loi et ils pourront être révoqués par le Directeur général des finances.

Art. 25. Les taxateurs signent le procès-verbal de leurs délibérations; dans le cas où un ou plusieurs d'entre eux refusent de signer, ce refus est constaté par les autres membres du conseil, dont la signature suffit pour la validité du procès-verbal.

Art. 26. Le Gouvernement allouera des jetons de présence aux taxateurs, conformément au règlement d'exécution de la présente loi.

Titre IX. — Formation des matrices des rôles.

Art. 27. Les conseils des taxateurs dressent, pendant les quatre premiers mois de l'année, dans chaque commune des matrices principales et, s'il y a lieu, des matrices supplémentaires, qui servent à la confection des rôles de la contribution mobilière et resp. de l'impôt complémentaire.

A cet effet, les administrations communales fournissent, avant le 1er novembre de chaque année, au contrôleur du ressort, la liste des habitants de la commune, ainsi que des personnes, soit nationaux, soit étrangers, qui, sans l'habiter, sont dans le cas d'y être imposées à l'un ou à l'autre de ces deux impôts.

Si ces listes ne sont pas fournies dans le délai fixé, le directeur des contributions peut les faire dresser par un commissaire spécial, aux frais de l'administration dont le retard provient, sans devoir recourir aux formalités prescrites par l'art. 46 de la loi du 24 février 1843. dritten Grade daran beteiligt sind; sie sind gehalten, das Geheimnis der Beratungen zu wahren. Im Übertretungsfalle unterliegen sie den im Art. 15 gegenwärtigen Gesetzes vorgesehenen Strafen und können vom General-Direktor der Finanzen ihres Amtes entsetzt werden.

Art. 25. Die Taxatoren unterzeichnen bas Protokoll ihrer Beratungen; falls einer ober mehrere berselben die Unterschrift verweigern, wird bieses von den anderen Mitgliedern bes Kates festgeste! t und genügt die Unterschrift Letterer für die Gültigkeit des Protokolls.

Art. 26. Die Regierung bewilligt den Taxatoren Bräsenzgelder gemäß den Ausführungsbestimmungen zu gegenwärtigem Gesehe.

Titel IX. — Aufstellung ber Mutter rollen.

Art. 27. Die Taxatorenräte stellen während der vier ersten Monate des Jahres in jeder Gemeinde Hauptmutterrollen und eventuell Grgänzungsrollen auf, welche der Anfertigung der Mobiliarsteuerrollen sowie derjenigen der Grgänzungssteuer zur Grundlage dienen.

Bu diesem Behuse händigen die Gemeinde verwaltungen vor dem 1. November eines jeden Jahres dem Bezirkskontrolleur das Verzeichnis sowohl der Einwohner der Gemeinde als derjenigen Personen, ob Inländer oder Ausländer, ein, welche, ohne in der Gemeinde zu wohnen, der einen oder der anderen dieser beiden Steuern unterliegen.

Werden diese Listen nicht in der bestimmten Frist geliesert, so kann der Steuerdirektor dieselben durch einen Spezial-Kommissar auf Kosten der rückständigen Verwaltung mit Unterlössung der durch Art. 46 des Gesetzes vom 24. Februar 1843 vorgeschriebenen Form aufstellen lassen.



Art. 28. Les matrices principales comprennent ceux qui sont soumis à la contribution mobilière et respectivement à l'impôt complémentaire pendant l'année où elles sont formées; les matrices supplémentaires, ceux qui sont devenus passibles des impôts afférents ou d'une majoration d'impôt pendant le courant de la dernière année, ou ceux qui ont été omis dans l'une ou l'autre des matrices dressées pour cette année.

Art. 29. Les revenus des capitaux et valeurs mobilières sont imposés d'après la consistance de ces derniers au 1^{er} janvier de l'année de l'imposition.

Les gains et bénéfices imposables sont évalués dans les matrices sur la base de ceux que le contribuable a faits ou encaissés pendant la dernière année; s'il est imposé pour la première fois, d'après l'appréciation que les taxateurs peuvent faire, eu égard aux circonstances et à la déclaration du contribuable, le cas échéant.

Les revenus énumérés sous le nº 3 de l'art. 1er ci-dessus sont fixés sur la base de ceux à encaisser pendant l'année de l'imposition, s'ils sont connus, resp. sur la base de ceux encaissés pendant l'année précédente, s'ils ne sont pas encore connus.

Les capitaux et valeurs mobilières, etc. soumis à l'impôt complémentaire sont évalués eu égard à leur consistance au 1er janvier de l'année de l'imposition.

Art. 30. Les conseils des taxateurs peuvent: 1º appeler, dans leur sein, les contribuables ou d'autres personnes, pour en obtenir les renseignements dont ils ont besoin, ou déléguer à cet effet le contrôleur;

2º déléguer le contrôleur pour visiter les locaux affectés à un commerce ou à une industrie et prendre inspection des bilans et des Art. 28. Die Hauptmutterrollen begreifen biejenigen Bersonen, welche für das Jahr der Aufstellung derselben der Mobiliatsteuer bezw. der Ergänzungssteuer unterliegen; die Ergänzungsrollen dagegen diejenigen, welche im Laufe der Borjahres für die erwähnteu Steuern oder eine Steuererhöhnng veranlegbar wurden, oder welche in der einen oder anderen der für dieses Jahr aufgestellten Matterrollen übergangen worden sind.

Art. 29. Das Einkommen aus Kapitalien und Mobiliarwerten wird nach dem Bestand der letzteren am 1. Januar des Steuerjahres verstanlagt.

Die steuerbaren Neinerträge und Gewinne werben in den Mutterrollen nach Maßgabe berjenigen, welche vom Steuerpflichtigen im Borjahre erzielt oder vereinnahmt wurden, eingeschätzt; wird derselbe fürs erste Mal besteuert, so erfolgt die Beranlagung gemäß Ubschätzung der Taxatoren unter Berücksichtigung der Berhältnisse und gegebeneusalls der Erstärung des Steuerpflichtigen.

Der Einschätzung bes unter Nr. 3 bes Art. 1 bezeichneten Einkommens ist der im Steuerjahre zu vereinnahmenbe Betrag, wenn derselbe bekannt ist, zugrunde zu legen; ist dieser noch nicht bekannt, so erfolgt die Einschätzung aus Erund des im Borjahre vereinnahmten Betrages.

Die Kapitalien und Mobiliarwerte usw. welchen ber Ergänzungssteuer unterliegen, werden gemäß ihrem Bestand am 1. Januar des Steuers jahres eingeschätzt.

Urt. 30. Die Taxatorenräte sind befugt:

- 1. die Steuerpflichtigen oder andere Versonen vorzuladen und von ihnen bestimmte Auskunft zu verlangen, oder dem Kontrolleur einen dahinzielenden Auftrag zu erteilen;
- 2. den Kontrolleur zu beauftragen, Geschäftsoder Betriebsräumlichkeiten zu besichtigen und von den Bilanzen, Sewinn- und Verlüstkonti und



comptes profits et pertes et autres documents à l'appui, des sociétés, des entreprises communales par régie ainsi que des autres commercants ou industriels;

Ceux qui mettent obstacle à l'accomplissement des devoirs du contrôleur délégué ou qui ne produisent pas les pièces et documents dont mention ci-avant, perdent tout droit de recours contre la décision des taxateurs.

Les sociétés ou autres entreprises commerciales et industrielles généralement quelconques qui n'auraient pas établi pour leurs affaires une comptabilité commerciale seront tenues de fournir à l'Administration et respectivement aux conseils des taxateurs les pièces comptables visées par l'art. 1er, 1er alinéa de la loi du 25 juillet 1909, établies d'après les règles généralement admises pour les amortissements, les bilans, les comptes profits et pertes, etc. des sociétés commerciales.

3º requérir des fonctionnaires de l'Etat, des administrations communales, des établissements publics, des administrations des chemins de fer et des douanes ainsi que des caisses d'assurances, tous renseignements en général et éventuellement un extrait des documents qu'ils ont besoin de consulter; sont exceptés le Crédit foncier, la Caisse d'épargne et l'administration des postes et des télégraphes.

Tous les droits d'investigation attribués par les dispositions qui précèdent, soit aux conseils des taxateurs, soit aux contrôleurs délégués par eux, peuvent aussi être exercés directement par le directeur de l'Administration des contributions.

Art. 31. S'il y a des articles au sujet desquels il y a désaccord entre la majorité du conseil des taxateurs et son président, le directeur des contributions peut fixer la cotisation dans les limites de la plus élevée de celles qui sont proposées; s'il use de cette faculté, il consigne dans les matrices les motifs de sa détermination,

sonstigen ähnlichen Urkunden der Gesellschaften, der Gemeindeunternehmen im Regiebetriebe, sowie der anderen Handels- oder Gewerbetreibenden Einsicht zu nehmen;

Diejenigen, welche dem mit Auftrag versehenen Kontrolleur bei der Ausübung der ihm obliegen den Pflichten ein Hindernis entgegenstellen oder die vorerwähnten Schriftstäcke und Urfunden nicht vorlegen, gehen des Kekursrechtes gegen die Entscheidung der Taxatoren verlustig.

Die Gesellschaften ober andere Handels- und Industrie-Unternehmungen irgend welcher Art, welche für ihre Geschäfte keine kommerzielle Buchführung aufgestellt, müssen der Verwaltung bezw. den Taxatorenräten die durch Art. 1, Abs. 1 des Gesetzes vom 25. Juli 1909 bezeichneten Belegstücke vorlegen; letztere sind nach den allgemein geltenden Regeln für Abschreibungen, Vilanzen, Gewinn- und Verlustkonti usw. der Handelsgesellschaften aufzustellen.

3. von den Staatsbeamten, den Gemeindeverwaltungen, den öffentlichen Anstalten, den Eschbahn- und Zollverwaltungen sowie den Versicherungskassen jedwede Auskunft und erforderlichenfalls einen Auszug der zu befragenden Urkunden zu verlangen; hiervon sind ausgenommen die Grundkreditanstalt, die Sparkasse und die Postund Telegraphenverwaltung.

Die den Taxatorenräten oder den von diesen beauftragten Kontrolleuren gemäß vorstehenden Bestimmungen eingeräumten Untersuchungsbefugnisse stehen auch direkt dem Steuerdirektorzu

Art. 31. Kann für gewisse Artikel zwischen der Mehrheit des Taxatorenrates und dessen Vorsitzenden ein Einverständnis nicht erzielt werden, so ist der Stenerdirektor befugt, für diese Artikel die Stenerquote innerhalb der Grenzen des höchsten vorgeschlagenen Sazes festzusetzen; macht er von dieser Besugnis Gebrauch, so gibt



mais sans préjudice du droit de recours réservé par l'art. 44.

Art. 32. Les matrices établies conformément aux dispositions qui précèdent restent déposées, pendant dix jours, à l'inspection des contribuables au secrétariat de la maison communale. Le dépôt en est annoncé au public de la manière usitée pour les publications communales.

Toute personne qui a des observations à faire, soit sur sa propre imposition, soit sur celle d'autres contribuables, soit sur l'omission de ces derniers, en fera l'objet d'un recours à adresser au conseil de revision dans les formes et les délais prévus ci-après. Après l'expiration des dix jours prévus à l'al. 1er, la matrice sera renvoyée au contrôleur.

Art. 33. L'assiette de l'imposition complémentaire a lieu simultanément avec celle de la contribution mobilière, par les soins des conseils des taxateurs, composés et délibérant d'après les prescriptions qui précèdent, et dont les décisions afférentes sont soumises aux mêmes recours que celles qu'ils auront rendues en matière de contribution mobilière.

Titre X. — Confection des rôles.

Art. 34. Les matrices des rôles, arrêtées par les taxateurs, sont transmises par le contrôleur au directeur des contributions, qui fait procéder à la confection des rôles.

Il sera dressé tous les deux ans une liste générale de tous les contribuables imposés par les conseils des taxateurs, avec l'indication de la somme à laquelle ils sont imposés. Cette liste sera publiée par la voie du Mémorial.

Titre XI. — Perception et recouvrement de l'impôt.

Art. 35. La contribution mobilière est payable par douzièmes, échéant respectivement le dernier de chaque mois, à partir du 31 janer in den Mutterrollen die Gründe seiner Entschließung an, unbeschadet des im Art. 44 vorbeschaltenen Rekurses.

Art. 32. Die auf Grund der vorhergehenden Bestimmungen aufgestellten Mutterrollen liegen zehn Tage lang zur Einsicht der Steuerpslichtigen im Sekretariat des Gemeindehauses auf. Diese Hinterlegung wird dem Publikum in der für die Gemeinde-Veröffentlichungen üblichen Art zur Kenntnis gebracht.

Bemerkungen über die eigene Veraulagung ober über diejenige anderer Steuerpflichtigen ober über die Austalfung solcher sind auf dem Beschwerbewege an den Revisionsrat in den nachstehend vorgesehenen Formen und Fristen einzureichen. Nach Ablauf der im 1. Absat vorgesehenen zehn Tage wird die Mutterrolle an den Kontrolleur zurückgesandt.

Art. 33. Die Beranlagung zur Ergänzungssteuer erfolgt zugleich mit berjenigen zur Mobiliarsteuer durch die Taxatorenräte, welche gemäß ben vorstehenden Bestimmungen zusammengesetzt sind und beraten; gegen diese Beschlüsse besteht dasselbe Beschwerdeversahren, wie gegen diesenigen, welche in bezug auf die Mobiliarsteuer ergangen sind.

Titel X. - Aufstellung ber Seberollen.

Art. 34. Die Mutterrollen werden, nachdem sie von den Taxatoren abgeschlossen sind, durch den Kontrolleur dem Steuerdirektor übermittelt, welcher die Aufstellung der Heberollen veranlaßt.

Alle zwei Jahre wird ein allgemeines Berzeichnis aller durch die Taxatorenräte veranlagten Steuerpflichtigen mit Angabe des Steuerbetrages aufgestellt. Dieses Berzeichnis wird im "Memorial" veröffentlicht.

Titel XI. — Erhebung und Beitreibung ber Steuer.

Art. 35. Die Mobiliarsteuer ist in Zwölfteln zu entrichten, die am letzten jedes Wonats und zwar vom 31. Januar ab erfallen; von demje-



vier; elle est néanmoins exigible intégralement de la part du contribuable qui change de résidence ou de patron.

Sont également exigibles en totalité, dès l'émission du rôle supplétif, les cotes qui y sont portées.

Art. 36. Elle est due en général pour tout le temps de l'année à raison duquel elle a été fixée, sans qu'elle puisse être augmentée ni diminuée du chef de la même cause, parce que les revenus ou bénéfices auraient dépassé ou n'auraient pas atteint le montant de l'évaluation qui en a été faite.

Si le contribuable est tombé en faillite, s'il a cessé d'exercer le commerce, l'industrie, la profession, l'emploi, ou de jouir de la pension à raison de laquelle il a été imposé, l'imposition n'est due que jusqu'à l'expiration du mois pendant lequel la perte partielle des facultés imposées aura eu lieu et pour autant qu'une demande en dégrèvement de ce chef aura été présentée, conformément à l'art. 51.

En cas de cession d'un commerce ou d'une industrie, le cédant et le cessionnaire sont tenus solidairement de l'impôt pour l'exercice en cours.

L'impôt complémentaire est dû pour toute l'année à raison de laquelle il a été fixé.

Art. 37. Les recours contre les décisions en matière d'impôt mobilier et d'impôt complémentaire ne dispensent pas le contribuable de payer les termes échus aussi bien que les termes à échoir de sa cotisation, sauf restitution, s'il y a lieu, des payements faits indûment.

Art. 38. Les poursuites pour le recouvrement de l'impôt mobilier et de l'impôt complémentaire ont lieu d'après le mode établi pour le recouvrement de l'impôt foncier. L'Etat jouit pour ses recouvrements d'un privilège sur toutes les valeurs mobilières du contribuable, y com-

nigen Steuerpflichtigen, welcher seinen Wohnsti oder seinen Arbeitgeber ändert, ist der Gesamt betrag der Steuer einzutreiben.

Desgleichen sind die in den Ergänzungsroller angesetzten Beträge als balb nach Ausgabe besagte Rollen im Gesamtbetrage zu entrichten.

Art. 36. Die Steuer ist überhaupt für daganze Jahr, für welches sie angesetzt wurde geschuldet, ohne daß eine Erhöhung oder Verminderung derselben eintreten kann, weil angeb lich die Einkünste oder Gewinne den Betrap der Veranlagung überschritten oder nicht erreicht hätten.

Ist ber Steuerpflichtige in Konkurs geraten, ober hat derselbe aufgehört, den Handel, das Gewerbe, die Berufskätigkeit zu betreiben, ober das Amt zu bekleiden oder die Pension zu beziehen, auf Grund deren er besteuert ist, so schen, auf Grund deren er besteuert ist, so schen, auf Grund deren er besteuert ist, so schenen Monates, in welchem der teilweise Berlust des steuerdaren Einkonnnens eingetreten ist, sofern ein Gesuch um eine entsprechende Ermäßigung gemäß Art. 51 eingericht wurde.

Im Falle des Übertragens eines Handelsoder Gewerbebetriebs haften der abtretende und der übernehmende Teil solidarisch für die Entrichtung der Steuer des laufenden Jahres.

Die Ergänzungssteuer ist für das ganze Jahr, für welches sie festgesetzt ist, geschuldet.

Art. 37. Die Rekurse gegen die Entscheidungen bezüglich der Mobiliar- und Ergänzungssteuer entbinden den Steuerpflichtigen nicht von der Entrichtung der fälligen sowie der nich zu erfallenden Steuerbeträge, vorbehaltlich der etwaigen Erstattung nicht geschulbeter Sinzahlungen.

Art. 38. Die zwangsweise Beitreibung der Mobiliar- und Ergänzungssteuer sindet in der für die Beitreibung der Grundsteuer üblichen Weise staat. Für diese Beitreibung besitzt der Staat ein Privilegium auf alle Mobiliarwerte des Steuerpflichtigen, einschließlich der Löhne



pris les salaires et traitements, en quelque lieu qu'elles se trouvent.

Titre XII. — Conseils de revision.

Art. 39. Il y a, dans chaque canton, un conseil de revision qui statue sur les recours contre les décisions des taxateurs.

Ces conseils sont composés de dix membres, sauf celui du canton de Luxembourg qui en comprend douze, dont quatre au moins appartiennent à la ville de Luxembourg. Le juge de paix et le receveur de l'enregistrement, ou leurs représentants légaux, en font partie de droit; les autres membres sont nommés par le Directeur général des finances, par moitié sur des listes doubles présentées par le directeur des contributions et par le juge de paix.

Le juge de paix préside le conseil de revision.

Toutefois, ces conseils ne peuvent comprendre, en dehors des fonctionnaires de l'Etat, aucun des taxateurs ayant pris part aux évaluations dans les communes.

Les fonctions de membre du conseil de revision sont incompatibles avec le mandat de député ou de conseiller communal.

Art. 40. Avant d'entrer en fonctions, les membres du conseil, à l'exception des fonctionnaires de l'enregistrement, prêtent le serment prévu à l'art. 18 entre les mains du juge de paix, qui est lui-même dispensé de tout serment.

Art. 41. Le conseil est convoqué par le contrôleur aux jours fixés par lui et le juge de paix.

La convocation contiendra indication sommaire des réclamations sur lesquelles le conseil est appelé à statuer.

Il ne peut délibérer que si la majorité de ses membres se trouvent présents. Toutefois si, après une deuxième convocation, ce conseil und Gehälter, wo sich dieselben auch befinden mögen.

Titel XII. - Revisionsräte.

Art. 39. Über die Berufung gegen die Entscheibungen der Taxatoren befinhet ein für jeden Kanton eingesetzter Revisionskat.

Diese Räte bestehen aus zehn Mitgliedern; bersenige des Kantons Luxemburg zählt deren zwölf, von denen wenigstens vier auf die Stadt Luxemburg entfallen. Der Friedensrichter und der Einregistrierungseinnehmer oder deren gesehliche Vertreter gehören demselben von Rechts wegen an; die übrigen Mitglieder werden durch den General-Direktor der Finanzen zur Häfte aus Doppellisten ernannt, welche vom Stenerdirektor und vom Friedensrichter vorgelegt werden.

Der Friedensrichter führt den Vorsitz im Nevisionsrate.

Jedenfalls dürfen, außer den Staatsbeamten, in diesen Räten keine der Taxatoren sitzen, die an der Einschätzung in den Gemeinden teilgenommen haben.

Die Funktionen eines Mitgliedes des Kevifionsrates sind unvereinbar mit dem Mandat eines Abgeordneten oder Gemeinderatsmitgliedes.

Art. 40. Bor ihrem Amtsantritt leisten die Mitglieder des Rates, mit Ausschluß der Einregistrierungsbeamten, den in Art. 18 ögrgesehenen Sid zu Händen des Friedensrichters, der seinerseits von der Sidesleistung entbunden ist.

Art. 41. Der Revisionskat wird, durch den Kontrolleur an den von ihm und demiffriedensrichter bestimmten Tagen zusammenderusen.

Die Einberufung enthält eine kurze Angabe ber Berufungen, über die der Rat entscheiden soll.

Zur Beschlußfähigkeit bes Nevisionsrates ist die Anwesenheit der Mehrheit seiner Mitglieder erforderlich. Ist der Nat auch nach einer zweiten



n'est pas en nombre, le président désigne, pour parfaire la majorité, des habitants du chef-lieu du canton, et à défaut de pouvoir constituer cette majorité, le conseil peut valablement délibérer, quel que soit le nombre des membres présents.

- Art. 42. Sont applicables aux conseils de revision les dispositions des art. 13, 17, 20, 21, 22, 24, 25 et 30 relatives aux conseils des taxateurs.
- Art. 43. Le Gouvernement allouera des indemnités aux membres du conseil de revision, conformément au règlement d'exécution de la présente loi, en prenant en considération les distances parcourues.

Titre XIII. — Recours en général.

- Art. 44. Les décisions rendues en matière de fixation de l'impôt mobilier et resp. de l'impôt complémentaire peuvent être attaquées par l'administration des contributions, ainsi que par les contribuables dont elles peuvent léser les intérêts ou les droits.
- Art. 45. Aucun recours n'est recevable, si le réclamant ne produit pas la quittance du payement des termes échus de sa cotisation ou s'il ne s'est pas conformé aux prescriptions des art. 13, 30 et 42 de la présente loi, mais en ce qui concerne cette dernière disposition pour autant seulement qu'elle renvoie à l'art. 30.
- Art. 46. Les actes de recours doivent indiquer sommairement les motifs sur lesquels ils sont fondés, et préciser l'objet de la contestation; ils ont pour effet de remettre en question la cotisation entière du contribuable, qui peut être augmentée ou diminuée, en tout ou en partie, par la décision qui intervient.

Des réclamations simultanées contre la fixation de la contribution mobilière et contre celle de l'impôt complémentaire peuvent être réunies en un seul et même recours. Einberufung nicht beschlußfähig, so bezeichnet ber Vorsitzende, zur Bildung der Mehrheit, Einwohner des Kantons-Hauptortes, und ist diese Mehrheit nicht zustande zu bringen, so kann der Nat, ohne Kücksicht auf die Zahl der anwesenden Witglieder, gültige Beschlüsse fassen.

- **Art. 42.** Die Bestimmungen der Art. 13, 17, 20, 21, 22, 24, 25 und 30, betreffend die Tagatorenräte, finden ebenfalls Amwendung auf die Revisionsräte.
- Art. 43. Die Regierung bewilligt den Mitgliedern des Revisionsrates Bergütungen gemäß den Ausführungsbestimmungen zu diesem Gesetze unter Berücksichtigung der zurückgelegten Entfernungen.

Titel XIII. — Allgemeines in betreff ber Berufungen.

- Urt. 44. Die hinsichtlich ber Einschähung zur Mobiliar- bezw. Ergänzungssteuer getroffenen Entscheidungen können von der Steuerverwaltung und von den Steuerpflichtigen, deren Interessen oder Nechte sie verlehen können, angegriffen werden.
- Art. 45. Die Berufung ist zurückzuweisen, wem der Beschwerdeführer nicht Quittung über Entrichtung der erfallenen Steuerbeträge vorbringt, ober die Bestimmungen der Art. 13, 30 und 42 dieses Gesehes nicht beobachtet hat; in betress des Art. 42 jedoch nur insoweit er auf Art. 30 verweist.
- Urt. 46. Die Berufungsschrift ist summarisch zu begründen und muß den Gegenstand der Klage genau bestimmen; die ganze Veranlagung des Steuerpflichtigen wird durch Verniung wieder in Frage gestellt und kann durch die zu treffende Entscheidung ganz oder teilweise erhöht ober vermindert werden.

Gleichzeitige Einsprüche gegen die Einschähung zur Mobiliar- und zur Ergänzungssteuer können in einer und derselben Berutung einbegriffen werden.



Titre XIV. — Recours contre les décisions des taxateurs.

Art. 47. Le recours contre une décision du conseil des taxateurs, ou du directeur des contributions dans le cas de l'art. 44, est porté au conseil cantonal de revision dans les deux mois de la date de l'avertissement par lequel le payement de la contribution est demandé, s'il est formé par le contribuable, et dans le mois de la date de la décision, s'il est formé par l'administration.

«Les délais mentionnés dans le présent article doivent être observés sous peine de forclusion.

Art. 48. Le recours du contribuable peut être formulé dans une simple lettre adressée au contrôleur divisionnaire; il est constaté par un récépissé.

Le recours de l'administration est notifié par voie administrative, à la requête du contrôleur ou d'un fonctionnaire supérieur de l'administration. Le contribuable jouit du délai d'un mois pour présenter ses moyens de défense.

Art. 49. Les conseils de revision ne réforment les décisions des taxateurs que pour autant que des preuves ou des présomptions précises en démontrent l'erreur; leurs décisions doivent être motivées.

Titre XV. — Recours contre les décisions des conseils de revision.

Art. 50. Le recours contre la décision d'un conseil de revision est porté au comité du contentieux du Conseil d'Etat siégeant au nombre de trois membres, qui statue avec juridiction directe, conformément aux dispositions relatives aux attributions de ce corps.

S'il émane de l'administration, il est formé par le directeur des contributions.

Ce recours, s'il est exercé par le contribuable, doit être formé, sous peine de forTitel XIV. — Berufung gegen die Ent-Scheibungen der Taxatoren.

Art. 47. Die Berufung gegen eine Entscheidung des Taxatorenrates oder des Stenerdirektors in dem durch Art. 44 vorgesehenen Falle ist, wenn sie von dem Stenerpflichtigen ausgeht, innerhalb zweier Wonate vom Datum der Wahnung, durch welche die Entrichtung der Stener verlangt wird, und falls sie von der Stenerverwaltung eingelegt wird, binnen Monatsfrist vom Tage der Entscheidung an vor den Kantonalrevisionsrat zu bringen.

Die in gegenwärtigem Artikel festgesetzten Fristen sind bei Strafe des Rechtsverlustes einzuhalten.

Art. 48. Die Berufung des Steuerpflichtigen kann durch einen einfachen, an den Bezirkskontrolleur gerichteten Brief eingelegt werden und wird durch eine Empfangsbescheinigung bestätigt.

Die Berufung der Verwaltung wird im Verwaltungswege auf Anstehen des Kontrolleurs oder eines höheren Verwaltungsbeamten zugestellt. Der Steuerpflichtige hat innerhalb eines Monates seine Beweismittel geltend zu machen.

Art. 49. Die Revisionsräte ändern bie Entscheidungen der Taxatoren nur dann ab, wenn Beweise oder bestimmte Tatsachen deren Unrichtigkeit ergeben; ihre Entscheidungen müssen begründet sein.

Titel XV. — Berufung gegen die Entich eidungen ber Revisionsräte.

Art. 50. Die Berufung gegen die Entscheidung eines Revisionsrates wird vor den Staatsrat, Ausschuß für Streitsachen gebracht; das Sitzungsfollegium besteht aus drei Witgliedern und entscheidet als Appelinstanz gemäß den Bestimmungen über die Befugnisse dieser Körpenchaft.

Die Berufung seitens der Verwaltung wird vom Steuerdirektor eingelegt.

Die Berufung ist von dem Steuerpflichtigen bei Strafe des Nechtsverlustes innerhalb zweier



clusion, dans les deux mois de la date de la notification administrative de la décision, et dans le mois de la date de la décision, s'il est exercé par l'administration.

Titre XVI. — Réclamations diverses.

Art. 51. Les demandes en remise ou modération d'impôt, pour pertes arrivées par accident, de même que les réclamations pour les causes qui dispensent le contribuable de payer l'impôt pour toute l'année, conformément à l'al. 2 de l'art. 36, devront être présentées au directeur des contributions au plus tard avant le 1er avril de l'année qui suit celle de l'imposition, sous peine de déchéance; elles doivent être accompagnées de la quittance des termes échus, sous peine de rejet.

Le recours contre la décision du directeur des contributions est déféré, dans le mois de la notification qui en est faite, au Directeur général des finances.

Titre XVII. — Imposition des étrangers.

Art. 52. L'étranger domicilié dans le Grand-Duché est assimilé, en tous points, aux Luxembourgeois en ce qui concerne la contribution mobilière et l'impôt complémentaire.

L'étranger non domicilié dans le Grand-Duché, mais qui y réside habituellement au moins pendant six mois de l'année, est encore imposé comme les Luxembourgeois pour tous ses revenus mobiliers, ainsi que du chef de tous ses capitaux, valeurs mobilières, etc., mais au prorata seulement de la durée de son séjour dans le pays, le tout sans préjudice de l'imposition, pour toute la durée de l'année, des capitaux placés par un étranger dans le pays, quelle que soit la durée de son séjour dans le Grand Duché.

L'étranger qui n'est pas dans un des cas prévus aux deux alinéas qui précèdent, n'est soumis aux deux impôts prémentionnés qu'à Monate vom Datum der amtlichen Zustellung der Entscheibung, und von der Berwaltung binnen Monatsfrist vom Datum der Entscheidung zu erheben.

Titel XVI. — Beschwerden verschiebener Art.

Art. 51. Gesuche um Steuernachlaß ober Steuerermäßigung wegen zufälliger Berluste, sowie Beschwerben aus Gründen welche gemäß Abs 2 bes Art. 36 den Steuerpflichtigen von der Berpflichtung entbinden, die Steuer für das ganze Jahr zu zahlen sind spätestens vor dem 1. April des dem Steuerjahre folgenden Jahres unter Strafe des Verfalls beim Steuerdirektor einzubringen; diese Gesuche unüssen dei Strafe des Rechtsverlustes von der Quittung der erfallenen Zwölftel begleitet sein.

Die Berufung gegen die Entscheidung des Steuerdirektors wird innerhalb des Monats der Zustellung vor den General-Direktor der Kinanzen gebracht.

Titel XVII. — Bestenerung der Ausländer.

Art. 52. Der Ausländer, welcher im Großherzogtum seinen Wohnsit hat, ist bezüglich der Wobiliar- und Ergänzungssteuer in jeder Hinsicht den Luxemburgern gleichgestellt.

Der nicht im Großherzogtume wohnhafte Ausländer, welcher jedoch in demfelben während mindeftens 6 Monaten des Jahres seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat, wird ebenso wie die Luxemburger, für sein säntliches Mobiliar-Einkommen sowie für alle seine Kapitalien, Mobiliarwerte usw. besteuert, jedoch nur im Verhältnis zu der Dauer seines Aufenthaltes im Lande, unbeschadet der Besteuerung für das ganze Jahr der von einem Ausländer im Lande angelegten Kapitalien ohne Kücksicht auf die Dauer seines Aufenthaltes im Großherzogtum.

Der Ausländer, welcher sich nicht in einem der durch die zwei vorhergehenden Abschnitte vorgesehenen Fälle befindet, unterliegt den beiden



raison: 1º des revenus provenant des entreprises commerciales ou industrielles exploitées ou des capitaux de tout genre placés dans le pays et resp. de ces capitaux eux-mêmes ainsi que des fonds engagés dans ces entreprises; 2º de la profession ou du métier qu'il y exerce, et des fonctions qu'il remplit dans les sociétés industrielles ou commerciales ou chez des particuliers.

Les dispositions qui précèdent s'appliquent également aux sociétés, compagnies ou entreprises étrangères quelconques, financières, industrielles, commerciales ou civiles.

Art. 53. L'étranger non résidant dans le Grand-Duché qui y est imposable, est tenu de faire la déclaration au receveur des contributions directes de la commune, des fonctions, du commerce, de l'industrie, de la profession, du métier ou du débit qu'il y exerce.

Le receveur des contributions évalue provisoirement, d'après les indications qui lui sont fournies par le déclarant, les gains et bénéfices que celui-ci paraît devoir réaliser ainsi que les capitaux qu'il paraît avoir investis dans la commune pendant le séjour qu'il y fait, et en perçoit immédiatement l'impôt, conformément à la présente loi. En cas de contestation, le contrôleur décide.

Il est dressé du tout un procès-verbal en double exemplaire, dont l'un est remis au déclarant peur sa justification, et l'autre au conseil des taxateurs. Ce procès-verbal est signé par le receveur et le déclarant. Si ce dernier ne sait pas signer ou refuse de donner sa signature, il en est fait mention.

Le conseil des taxateurs évalue définitivement, dans sa première réunion, les revenus et bénéfices et resp. les capitaux imposables de l'étranger, qui, le cas échéant, est tenu de compléter sa cotisation ou obtient la restitution de ce qu'il a payé en trop. vorerwähnten Steuern nur auf Grund: 1. des Einkommens, welches von im Lande betriebenen Handels- oder Industrieunternehmen oder von im Lande angelegten Kapitalien aller Art herrührt, bezw. dieser Kapitalien selbst sowie der in diesen Unternehmen angelegten Werte; 2. der Berufstätigkeit oder des Handwerkesp-welches er im Lande betreibt, und der Stellung, welche er bei Industrie- oder Handelsgeselsschaften oder bei Privaten bekleidet.

Die vorstehenden Bestimmungen sind auch auf alle ausländischen Finanze, Industries, Hans delse oder Zivilgesellschaften, Anstalten oder Unternehmen anwendbar.

Art. 53. Der nicht im Großherzogtum ansäfige steuerpflichtige Ausländer hat dem Einnehmer der direkten Steuern der Gemeinde eine Erklärung über seine Stellung, seinen Handel, sein Gewerbe, seine Berufstätigkeit, sein Hand-werk oder sein Geschäft abzugeben.

Der Steuereinnehmer schätzt vorläufig nach den Angaben des Deklaranten die Reinerträge und Gewinne, welche dieser erzielen, sowie die Kapitalien, welche derselbe während seines Anse enthaltes in der Gemeinde angelegt haben kann, und erhebt sofort die Steuer gemäß dem gegenwärtigen Geset. Im Falle des Einspruches entscheidet der Kontrolleur.

Über das Sanze wird ein Brotofallein zwei Exemplaren aufgenommen, wovon dasleine bent Deflaranten als Ausweis, das andere dem Taxa-torenrat übergeben wird. Dieses Brotofoll ist vom Einnehmer und vom Deflaranten zu unterzeichnen. Ist letzterer des Schreibenaumfundig, oder weigert ex sich zu unterschreiben so ist dies zu vermerken.

Der Tagatorenrat schätzt endgültig bei seiner ersten Zusammenkunft die steuerpflichtigen Einsteumen und Gewinne bezw. Kapitalien des Ausländers ab; letzterer hat gegebenenfalles nachzuzahlen oder es wird ihm zurückerstattet, was er zuriel entrichtet hat.



Art. 54. Au commencement de chaque année et à chaque changement de résidence, l'étranger est tenu de renouveler sa déclaration chez le receveur de la commune où il réside, dans le premier cas, et où il s'établit, dans le second.

Pareille i déclaration doit être faite lorsque l'étranger est dans le cas d'être imposé pour de nouvelles eauses qui n'ont pas été indiquées d'abord. Un supplément de cotisation est immédiatement perçu, dans ce cas, par le receveur, et il en est dressé procès-verbal, selon ce qui est prescrit à l'article précédent.

Art. 55. Le déclarant qui fournit caution personnelle à la satisfaction du receveur des contributions pour le payement de l'impôt, est dispensé de l'effectuer immédiatement, et sa cotisation est établie de la même manière que celles des Luxembourgeois. La caution, qui doit signer le procès-verbal avec le déclarant, est portée pour celui-ci à la matrice.

Art. 56. Les procès-verbaux mentionnés cidessus doivent être produits par le déclarant, à la réquisition des agents de l'administration communale, de ceux de la force publique et de l'administration des contributions.

Ait. 57. Les mêmes agents constatent toute contravention de l'étranger aux dispositions des art. 53 et 54 par des procès-verbaux, qui font foi jusqu'à preuve contraire, et qui sont adressés au procureur d'Etat; l'étranger qui ne se conforme pas immédiatement à ces dispositions, est puni d'une amende de dix francs à cent francs et le la confiscation des objets qu'il expose en vente ou qui servent l'a l'exercice de sa profession; il peut même être mis en arrestation à l'intervention d'un magistrat de la police judiciaire, et être expulsé.

Art. 54. Zu Anfang eines jeden Jahres und bei jeder Wohnungsveränderung hat der Ausländer seine Erklärung zu erneuern, im ersten Falle bei dem Einnehmer der Gemeinde, in welcher er wohnt, und im zweiten Falle bei demjenigen der Gemeinde, in welcher er sich niederläßt.

Eine gleiche Erklärung ist abzugeben, wenn der Ausländer im Falle ist, bezüglich neuer vorher nicht angegebener Tatsachen besteuert zu werden. In diesem Falle erhebt der Einnehmer sofort eine Nachzahlung, und ist hiervon nach Borschrift des vorhergehenden Artikels ein Protokoll auszunehmen.

Art. 55. Der Deklarant, welcher eine nach bem Ermessen des Steuereinnehmers annehmbare persönliche Bürgschaft für die Entrichtung der Steuer leistet, ist nicht zur sofortigen Zahlung derselben gehalten, und seine Steuer wird gleich derzenigen der Luxemburger festgestellt. Der Bürge, welcher nebst dem Deklaranten das Protokoll zu unterzeichnen hat, wird statt des letzteren in die Mutterrolle eingetragen.

Art. 56. Die obenerwähnten Protofolle sind vom Deklaranten auf Ersuchen der Beamten der Gemeindeverwaltung, der öffentlichen Macht und der Steuerverwaltung vorzuzeigen.

Art. 57. Dieselben Beamten beurkunden jede Übertretiing seitens des Ausländers der in den Art. 53 und 54 enthaltenen Bestimmungen durch Brotosolle, welche dis zum Beweise des Gegenteils beweisträftig und dem Staatsamvalt zu übergeben sind; der Ausländer, welcher fraglichen Bestimmungen nicht sofort nachkommt, verfällt einer Geldbuße von zehn dis hundert Franken und der Einziehung der Gegenstände, die er zum Verkaufe ausstellt oder die zur Ausübung seiner Berufstätigkeit dienen; er kann sogar durch Eingreisen eines Veannten der gerichtlichen Polizei verhaftet und ausgewiesen werden.



Art. 58. Sont au surplus appliquées aux étrangers les dispositions de la présente loi non contraires à celles du présent titre.

Titre XVIII. — Office des agents de l'administration.

Art. 59. Les contrôleurs des contributions sont chargés, en général, de veiller à l'assiette et au recouvrement des impôts mobilier et complémentaire; à cet effet, ils peuvent demander le concours des agents des administrations communales et de ceux de l'administration des finances.

Ils vérifient et complètent, le cas échéant, les listes des habitants fournies par les administrations communales.

Ils assistent aux séances et aux délibérations des conseils cantonaux de revision; ils sont entendus dans leurs observations et font les propositions qu'ils trouvent convenables, sans néanmoins avoir voix délibérative.

Ils rédigent les procès-verbaux des séances des conseils des taxateurs et de revision, y consignent les noms des membres présents et absents, les résolutions prises, le nombre des voix par lesquelles elles sont adoptées dans le cas où les opinions diffèrent.

Ils peuvent inviter le receveur du ressort à assister avec eux aux délibérations des conseils des taxateurs et de revision, le charger de la rédaction des procès-verbaux de leurs séances, et se faire remplacer, avec l'autorisation du directeur des contributions, par ce fonctionnaire.

Un fonctionnaire supérieur de l'administration devra assister chaque année, dans les communes qui lui seront désignées à cet effet par le Gouvernement, aux séances des conseils des taxateurs; il devra assister à toutes les séances des comités cantonaux de revision. Il sera entendu dans ses observations, sans toutefois avoir voix délibérative.

Les fonctionnaires susdits jouissent des moyens d'instruction conférés aux conseils des taxateurs par l'art. 30 de la présente loi. Art. 58. Im übrigen finden die diesem Titel nicht widersprechenden Bestimmungen gegenwärtigen Gesetzes auf die Ausländer Anwendung.

Titel XVIII — Aufgabe ber Berwaltungsbeamten.

Art. 59. Die Steuerkontrolleure sind im Allgemeinen beauftragt, über die Veranlagung und Beitreibung der Mobiliar- und Ergänzungssteuer zu wachen; zu diesem Zwecke können sie die Witwirkung der Beamten der Gemeinden sowie derzienigen der Finanzverwaltung in Anspruch nehmen.

Sie prüfen und ergänzen, wenn nötig, die von den Gemeindeverwaltungen gelieferten Listen der Einwohner.

Sie wohnen den Sitzungen und Beratungen der Kantonal-Nevisionsräte bei; sie werden in ihren Bemerkungen gehört und machen die ihnen angemessen erscheinenden Anträge, ohne jedoch beratende Stimme zu haben.

Sie versassen die Protosolle der Sitzungen der Taxatoren- und Revisionsräte, verzeichnen darin die Namen der anwesenden und abwesenden Mitglieder, die getroffenen Entscheidungen und, bei Meinungsverschiedenheit, die Zahl der Stimmen, mit welcher sie angenommen worden sind.

Sie sind besugt, den Bezirkseinnehmer einzuladen, den Beratungen der Taxatoren- und Revisionsräte beizuwohnen, demselben die Absassung ihrer Sitzungsprotokolle zu ühertragen und sich, mit Genehmigung des Steuerdirektors, zurch diesen Beamten vertreten zu lassen.

Ein höherer Beanter der Verwaltung hat jedes Jahr in den ihm zu diesem Zwecke von der Regierung angewiesenen Gemeinden den Sitzungen der Taxatorenräte sowie allen Sitzungen der Kantonal-Revisionsräte beizuwohnen. Er wird in seinen Bemerkungen gehört, ohne jedoch besichließende Stimme zu haben.

Die vorerwähnten Beamten sind befugt von ben den Taxatorenräten nach Art. 30 bes gegenwärtigen Gesehes zustehenden Hilfsmitteln ebenfalls Gebrauch zu machem.



Ture XIX. — Droits des communes en ce qui concerne l'imposition mobilière.

Art. 60. Cinq pour cent des revenus des contributions mobilière et complémentaire sont attribués aux communes.

Titre XX. — Dispositions diverses.

Art. 61. Les procès-verbaux constatant la prestation du serment des taxateurs, les réclamations et les actes de la procédure engagée soit devant les conseils de revision, soit devant le Conseil d'Etat, les décisions qui sont rendues, les actes relatifs à l'imposition des étrangers, sont exempts du droit de timbre et d'enregistrement.

Pourtant les affaires portées devant la juridiction du Conseil d'Etat sont soumises à un droit de mise au rôle s'élevant à un franc.

Art. 62. Pour le calcul du revenu global des contribuables, les revenus spontanés de leurs propriétés bâtics et non bâtics sont censés être ceux indiqués par le cadastre pour chacune d'elles. Le revenu provenant de l'exploitation agricole d'un immeuble est considéré comme égal à son revenu cadastral.

Art. 68. La présente loi entrera en vigueur le der janvier de l'année qui suivra sa promulgation. Rourtant des mesures d'exécution préparatoires pourront être prises avant cette date par arrêté ministériel.

Sont en conséquence abrogées, à partir de la dite date de l'entrée en vigueur, toutes les dispositions contraires à la présente loi.

Art. 64. Les patentables spécifiés par la loi du 12 février 1855 sur l'impôt de patente et celle du 18 juin 1870 sur les professions ambulantes tomberont sous l'application de la présente loi, quant à l'évaluation, au montant et à la perception de l'impôt à acquitter par eux.

Titel XIX. — Rechte ber Gemeinden hinsichtsich der Mobiliarsteuer

Art. 60. Den Genteinden werden 5 % bom Ertrag der Mobiliar- und Ergänzungssteuer zugewiesen.

Titel XX. - Berichiebene Bestim. mungen.

Mrt. 61. Die Protofolle über die Eidesleistung der Taxatoren, die Beschwerden und Aften des sowohl bei den Revisionsräten als dei dem Staatsrate eingeleiteten Berfahrens, die getroffenen Entscheidungen, die auf die Besteuerung der Ausländer bezüglichen Aften sind frei von Stempelund Einregistrierungsgebishren.

Jedoch unterliegen die vor den Staatsrat gebrachten Angelegenheiten einer Einschreibegebühr in Höhe von einem Franken.

Art. 62. Für die Berechnung des Gefanteinkommens der Steuerpflichtigen gelten als Eiträge ihrer bebauten und unbebauten Grundgüter diejenigen, welche für ein jedes derfelben durch das Kataster angegeben sind. Der Ertrag aus der landwirtschaftlichen Bewirtschaftung eines Grundstückes wird als gleichwertig mit dessen Katasterertrag angesehen.

Art. 63. Gegenwärtiges Gesetz tritt am 1. Januar nach dem Datum seiner Beröffentlichung in Kraft. Jedoch können vorbereitende Aussuchrungsbestimmungen zu demselben vor diesem Tage durch Ministerialbeschluß erlassen werden.

Somit sind von dem angegebenen Zeitpunkte der Inkrafttretung ab alle dem gegenwärtigen Gesehe entgegenstehende Bestimmungen aufgehoben.

Art. 64. Die Bestimmungen gegenwärtigen Gesetzes, bezüglich der Festsetzung des Betrags und der Beitreibung der zu entrichtenden Steuer, sinden Anwendung auf die im Gesetze vom 12. Februar 1855 über die Patentsteuer und demjenigen vom 18. Juni 1870 über die Wanderge-



Toutefois, les patentables qui n'ont pas de résidence dans le Grand-Duché ne sont pas imposés aux charges communales.

Art. 65. Nous Nous réservons de statuer par voie de règlement d'administration publique sur les mesures d'exécution concernant la présente loi, notamment celles relatives au titre VII, à la fixation des délais visés aux art. 2, 4, 7, 12, 13, 14 et 16, à observer sous peine de déchéance, à la procédure de renouvellement périodique des conseils des taxateurs et de revision.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Berg, le 8 juillet 1913.

Marie-Adélaide.

Le Directeur général des finances,

M. Mongenast.

Avis. — Associations syndicales.

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera procédé à l'enquête sur les projets et statuts d'associations syndicales à créer pour l'établissement de chemins d'exploitation 1º à Nospelt, aux lieux dits « Dondelberg », « Breiberg », etc., du 7 au 21 août 1913; 2º à Nœrtrange, aux lieux dits « Wald », « Auf Schappen », du 7 au 21 août 1913; 3º à Niederdonven, aux lieux dits « Auf Toschacker », « Kuobenberg », etc., du 31 juillet au 14 août 1913.

Les pièces prévues par l'art. 1er de l'arrêté r. gr.-d. du 21 janvier 1885, seront déposées, pendant le délai indiqué, aux écoles des localités intéressées.

Luxembourg, le 9 juillet 1913.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement EXSCHEN. werbe bezeichneten Gewerbetreibenben. Zedoch sind die nicht im Großherzogtum ansässigen Gewerbetreibenden von den Gemeindelasten befreit.

Art. 65. Wir behalten Uns vor, die Ausführungsbestimmungen zu gegenwärtigem Gesetze durch Verwaltungsreglement zu erlassen, insbesondere in bezug des Titels VII, der Festschung der bei Strafe des Rechtsverlustes zu beobachtenden, in den Art. 2, 4, 7, 12, 13, 14 und 16 vorgesehenen Fristen, sowie des Versahrens für die periodische Erneuerung der Taxatoren und Revisionsräte.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins "Memorial" eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Berg, den 8. Juli 1913.

Maria Abelheib.

Der General-Direktor ber Finanzen, M. Mongenast,

Befanntmachung. - Synditatsgeupffenichaften.

Sennäß Art. 10 bes Gesetzes vom 28. Dezember 1883 erfolgt die Untersuchung über das Projekt und die Statuten einer zu hildenden Genoffenschaft für die Anlage von Feldwegen 1. zu Pospelt, Orte genannt "Dondelberg", "Breiberg", uhn., vom 7. auf den 21. August 1913; 2. zu Körtringen Orte genannt "Walb", "Auf Schappen", vom 7. auf den 21. August 1913; 3. zu Niederbonven, Orte genannt "Auf Toschader", "Eupbenberg", usw., vom 31. Juli auf den 14. August 1913.

Die durch Art. 1 des Kgl.-Großh. Beschlusses vom 21. Januar 1885 bezeichneten Aktenstlicke werden während obiger Frist in den Schulsälen der betreffenden Oxtschaften offen liegezi.

Luxemburg, den 9. Juli 1913.

Der Staatsminister, Brüsident der Regierung, Ehschen.



Arrêté du 10 juillet 1913, portant répartition des subsides en faveur des écoles primaires supérieures pour l'année scolaire 1912-1913.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

Vu l'art. 232 du budget des dépenses de l'Etat pour l'exercice 1913;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

Art. 1er. Les subsides suivants sont accordés, pour l'année 1913, en faveur de l'en-

eignement primaire supérieur savoir	:	•
1º à la commune de Bettem-		
bourg, section chef-lieu (gar-		
çons)	fr.	2.100
2º à la même commune (filles).		825
3º à la ville de Differdange, section		
chef-lieu (garçons)	>	2.050
4º à la même ville, section chef-		
lieu (filles)	*	825
5º à la même ville, section de Nie-		
derkorn (filles))	825
6º à la ville de Dudelange (gar-		2,900
cons)		2.900
7º à la commune d'Eich (garçons)		2.050
8º à la même commune (filles)		825
9° à la ville de Grevenmacher		2.250
garçons)		2.250
10° à la même ville (filles)		825
, and the state (12200)	,	020
11º à la commune de Hollerich		
(garçons)		2.050
12º à la même commune (filles)	*	825
13º à la commune de Larochette	•	
(garçons)	»	2.500
14º à la ville de Luxembourg		2.700
15° à la commune de Mamer, section		
chef-lieu (garçons)		2.100
16°, à la commune de Mersch, sec-	"	₩.±00
tion chef-lieu (garçons)		2.250
groun outer-men (Sondonia)	4	. 4.400

Befchlug vom 10. Juli 1913, Die Berteilung ber Subfidien jum Beften der Oberprimariculen für das Schulfahr 1912/1913 betreffend.

Der General-Direktor des Innern; Nach Einsicht bes Art. 232 bes Ausgabe budgets für 1913;

Rach Beratung der Regierung im Konseil:

Beschließt:

Urt. 1. Zugunsten des höheren Primärunter-richtes werden fürs laufende Schuligher nach-

	richtes werben fürs laufende Schu	ljahr	nadj=
	stehende Subsidien bewilligt:		·
	1. der Gemeinde Bettemburg,		
	Hauptsektion (Knaben)	Fr.	2.100
	2. ber Gemeinde Bettemburg,		
	Hauptsektion (Mädchen)	,,	825
	3. Der Stadt Differdingen, Haupt-	"	
	settion (Knaben)	,,	2.050
	4. Der Stadt Differbingen, Haupt-		
	settion (Mädchen)	"	825
	5. Der Stadt Differdingen, Sek-		
,	tion Rieberkorn (Mäbchen)	11	825
1	6. der Stadt Düdelingen (Knaben).	"	2.900
ł			
)	7. der Gemeinde Eich (Knaben)	"	2.050
ı	8. ib. (Mäbchen)	"	825
)	9. der Stadt Grevenmacher (Kna-		
)	ben)	"#	2.250
Ó	10. ber Stadt Grevenmacher (Mäd-		
	chen)	H	825
	11. der Gemeinde Hollerich (Ana-		
)	ben)	"	2.050
Ó	12. ber Genieinde Hollerich (Mäd-		005
	chen)	"	825
	13. der Gemeinde Fels (Knaben)	"	2.500
)			0. 500
)	14. ber Stadt Lugemburg	"	2.700
_	15. der Gemeinde Mamer, Haupt-		0.100
)	sektion (Knaben)	"	2,100
_	16. der Gemeinde Mersch, Hauptset-		0.050
0	tion (Anaben)	#	2,250



17º à la commune de Petange (gar-	
cons)	» 2.100
18º à la commune de Redange (sec-	•
tion chef-lieu (garçons)	» 1.950
190 à la ville de Remich (garçons)	» 2.500
200 à la même ville (filles)	» 825
21º à la commune de Rosport (gar-	
çons)	» 2.100
220 à la ville de Rumelange (gar-	
cons)	» 2.050
230 à la même ville (filles)	» 825
24º à la commune de Troisvierges	
(garçons)	» 2.300
250 à la ville de Vianden (garçons)	» 2.500
26º à la ville de Wiltz (garçons)	» 3.950

Art. 2. Ces subsides seront liquidés sur le crédit figurant à l'art. 232 du budget des dépenses de l'Etat pour 1913, au profit du collège des bourgmestre et échevins des communes intéressés.

Art. 3. Le présent arrêté sera inséré au Mémorial.

Luxembourg, le 10 juillet 1913.

Le Directeur général de l'intérieur, BRAUN.

Avis - Association syndicale.

Par arrêté du soussigné en date du 9 ct., l'association syndicale pour construction de chemins d'exploitation « Mertesheck », « Geißelberg », etc., à Fentange, dans la commune de Hesperange, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Hesperange.

Luxembourg, le 9 juillet 1913.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement, EYSCHEN.

17. der Gemeinde Petingen (Ana-		
ben) "		2.100
18. der Gemeinde Redingen, Haupt-		
sektion (Anaben)		1.950
19. ber Stadt Remich (Anaben) "		2.500
20. der Stadt Remich (Mädchen) "		825
21. der Gemeinde Rosport (Anaben) "		2.100
22. der Stadt Ritmelingen (Kna-		
		2.050
23. der Stadt Kümelingen (Mäd-		
chen) , ,		825
24. der Gemeinde Ulflingen (Kna-		
ben) "		2.300
25. der Stadt Vianden (Knaben) "		2.500
26. der Stadt Wilt (Knaben) "	,	3.950

Art. 2. Diese Subsidien werden auf Art. 232 bes Ausgabebudgets von 1913 zugunsten des Schöffenkollegiums der betreffenden Gemeinden liquidiert.

Art. 3. Gegenwärtiger Beschluß soll im "Memorial" veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 10. Juli 1913.

De: General-Direktor des Innern, Braun.

Befanntmachung. - Synditatsgenoffenichaft.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 9. tt., ist die Shudikatsgenossenschaft für Anlage eines Feldweges "Mertesheck", "Geißelberg" usw. zu Fentingen, Gemeinde Hesperingen, genehmigt worden.

Dieser Beschluß sowie ein Duplikat des Genossenschaftsaktes sind auf der Regierung und dem Gemeindesekretariate von Hesperingen hinterlegt.

Luxemburg, ben 9. Juli 1913.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung, Eyschen.

660 Markt- und Ladenpreise. — Monat Juni 1913.

				<u> </u>								
Bezeichnung ber Lebensmittel u. bgl.	M a ß ober Gewicht.	Diefirch.	Echternach.	Efc a. d. Alzette.	Crevenmacher.	Buxemburg.	Merfc.	Redingen,	Remic.	Ulflingen.	Bianden.	20 :114.
Weizen	100 R g.	26,40	27,00	27,50	27,50	25,5 0	27,00	28,00	27,00	<u></u>	27,00	28,00
Mischelfrucht .	,,	23,48	23,50	23,00	25,00	23,00	23,00	23,00	24,00		23,50	
Roggen	,,	21,80		,				21,00		1	21,50	
Gerste	,,	22,00	25,00	26,00	24,00	24,50	22,00	21,00		1	22,50	, ,
Hafer	"	21,00	21,00	23,00	22,00	22,50	23,00	23,00	26,00			,
Heidekorn .		_	18,00			21,00		20,50			21,50	
Erbsen	,,,	45,00	32,00	40,00	45,00	34,00	35,00	38,00	35,00			
Bohnen	<i>"</i>	45,00						40,00			_	30,00
Linsen	"	46,00				34,00	Į.		35,00		42,00	
Kartoffeln	,,	5,50	5,00	7,00	6,75	8,50	7,50	5,00	l		6,00	
Weizenmehl	per Rg.	0,60	0,50	0,50	0,50	0,70	0,50	0,60	0,50		0,50	· .
Roggenmehl	,,	0,45	0,35	0,35	0,36	0,45	0,40	0,40		0,45	0,40	
Mischelmehl	"	0,47	0,45	0,45	0,38	0,55	0,45	0,45	0,40	: , :	0,45	,
Odfenfleisch .	"	2,30	2,40	2,48	2,40	2,65	2,35	2,30		2,25	2,45	
Ruh- od. Rindfl.	2	2,30	2,20	2,20	2,50	2,50	2,35	2,20	2,20	2,20	2,30	2,40
Schweinefl. frisch	" ,	2,40	2,50	2,50	2,40	2,90	2,20	2,20	2,10	2,20	2,40	2,50
" geräuchert		3,20	3,00	3,00	2,50	3,20	2,50	2,80	2,50	2,80	2,80	3,35
Kalbfleisch	,,	2,60	2,50	2,80	2,40	3,05	2,70	2,50	2,50	2,40	2,60	2,60
Hammelfleisch .	,,	2,60	2,50	2,80	_ !	2,35	2,70	2,50	2,50	2,50	2,60	2,60
Butter	,,	2,63	2,95	3,60	2,90	3,00	2,48	2,18	2,72	2,50	2,70	2,48
Gier	p. Dyb.	1,30	1,35	1,25	_	1,60	1,35	1,00	1,45	1,05	1,30	1,20
Stroh	500 Ag.	27,00	22,50	30,00	30,00	30,00	25,00	30,00	28,00	35,00	27,00	28,00
Hen	, 7	35,00	25,00	30,00	50,00	35,00	25,00	25,00	50,00	45,00	30,00	54,00
Alee	,,	30,00	_	35,00			30,00			45,00		
Buchenholz	p. Stere	15,00	16,00	15,00	12,50	-	, ,	13,00	14,00	10,00	12,00	12,00
Eichenholz .	,,	7,00		10,00		13,00		9,00	9,00			
Weißholz	,,	6,00		5,00	· ·	_	_	6,00	' '	_		5,50

....V. Sück, IMPRIMEUR DE LA COUR, LUXEMBOURG.